

Prílohy zmluvy

- I. Formulár žiadosti / samostatné dokumenty dohodnuté s vedúcim prijímateľom počas procesu prípravy zmluvy
- II. Partnerská dohoda podpísaná každým partnerom projektu
- III. Zoznam dokumentov, ktoré sa majú uchovávať

A szerződés mellékletei

- I. A kérelem adatlapja / a szerződés előkészítésének folyamata során a Vezető kedvezményezettel egyeztetett különálló dokumentumok
- II. A projekt valamennyi partnere által aláírt partnerségről szóló megállapodás
- III. Az iratmegőrzési kötelezettség alá eső dokumentumok jegyzéke

A pályázati felhívás száma / Kód výzvy

SKHU/WETA/1901/

Regisztrációs szám / Registračné číslo

Rába-Duna-Vág European Grouping
of Territorial Cooperation
with Limited Liability
2800 Tatabánya, Fő tér 4.



KISPROJEKT PÁLYÁZATI FORMANYOMTATVÁNY / FORMULÁR ŽIADOSTI PRE MALÉ PROJEKTY

Programnév / Názov programu

Interreg SKHU Kisprojekt Alap a nyugati
határtérségben / Interreg SKHU Fond malých
projektov pre západný región

A kisprojekt vezető partnerének
megnevezése / Názov vedúceho
partnera malého projektu

Obec Trstice

A kisprojekt címe / Názov malého
projektu

Pohraničný folklór/ Határmenti folklór

Rövid cím / Krátky názov

Folklór

Prioritási tengely / Prioritná os

PT4 | Közintézmények és a határtérségben élő
emberek határon átnyúló együttműködésének
javítása / PA4 | Podpora cezhraničnej spolupráce
orgánov verejnej správy a osôb žijúcich v
pohraničnej oblasti

Teljes költségvetés / Celkový rozpočet

58 756,20 EUR

ERFA hozzájárulás / Príspevok ERDF

49 942,77 EUR

European regional development fund

2. ÁLTALÁNOS ADATOK / 2. VŠEOBECNÉ ÚDAJE

A kisprojekt címe mindkét nemzeti nyelven (max 100 karakter) / Názov malého projektu v oboch národných jazykoch (max. 100 znakov)

38 /200

Pohraničný folklór/ Határmenti folklór

Rövid cím / Krátky názov

7 /30

Folklór

A projekt időtartama / Trvanie projektu

12

hónap / mesiac

A kisprojekt vezető partnerének megnevezése / Názov vedúceho partnera malého projektu

Obec Trstice

Prioritási tengely / Prioritná os

PT4 | Közintézmények és a határtérségben élő emberek határon átnyúló együttműködésének javítása / PA4
| Podpora cezhraničnej spolupráce orgánov verejnej správy a osôb žijúcich v pohraničnej oblasti

Specifikus cél / Špecifický cieľ

SO4.1 | Specifikus cél 4.1 - A határon átnyúló intézményközi együttműködés szintjének javítása és az állampolgárok közötti határon átnyúló együttműködés kiszélesítése / Špecifický cieľ 4.1: Zlepšenie úrovne cezhraničnej medziinštitucionálnej spolupráce a rozšírenie cezhraničnej spolupráce medzi občanmi

Tevékenység típusa / Druh aktivity

HU: rendezvények szervezése az önkormányzatok között, a fiatalok, illetve fogyatékkal élő fiatalok közötti együttműködés kialakítása érdekében/ SK: organizovanie podujatí medzi obcami / mestami za účelom nadviazania spolupráce medzi mladými ľuďmi, resp. mladými zdravotne postihnutými ľuďmi,

A projekt kezdete / Začiatok projektu

9

hónap / mesiac

2020

év / rok

A projekt vége / Koniec projektu

8

hónap / mesiac

2021

év / rok

Finanszírozási források / Zdroje financovania

Teljes költségvetés /
Celkový rozpočet

58 756,20 EUR

ERFA kiegészítés /
Príspevok ERDF

49 942,77 EUR

Önrész / Spolufinancovanie

8 813,43 EUR

3. PROJEKTÖSSZEFOGLALÓ / 3. ZHRNUTIE PROJEKTU

A kiprojekt rövid leírása angol nyelven / Krátke zhnutie malého projektu v anglickom jazyku

1601/2000

The project aims to promote the preservation of culture and traditions in the border region. It includes social supports as well as the support of infrastructure. The support of infrastructure consists of building infrastructure to help preserve the craft, traditions and local producers in the countryside – i.e. creating space for local markets. At the same time, it is a support for preserving and maintaining culture, i.e. the creation of a space/amphitheatre for the realization of cultural events. Social support lies in the organisation of joint events that will present culture, traditions, crafts and local products in the countryside in the border region. They will become the basis for their repetition and thus maintain traditions. The project's intention reflects changes in the way of rural life, as well as a change in the perception of traditional culture, crafts, work on land, especially young people. The traditional culture and traditions of the ancestors, whether artisanal or agricultural, generally do not have a place in the lives of young people. Young people profess modern culture and urban way of life. This is the problem of the entire border region. The two municipalities want to change this and therefore have prepared a set of activities that can trigger cultural awareness among young people. At the same time, the project will also target other age groups of borderline, since the project outputs are intended for all. The project will help to increase the attractiveness of the border by its activities, building new infrastructure elements and implementing events.

A kiprojekt rövid leírása magyar nyelven / Krátke zhnutiemalého projektu v maďarskom jazyku

1568/2000

A projekt célja a kultúra és a hagyományok megőrzésének támogatása a határmenti régióban. Ez az infrastruktúra, valamint a szociális társadalom támogatását foglalja magában. Az infrastruktúra-támogatás olyan infrastruktúra kiépítéséből áll, amely támogatja a vidéki kézművességet, hagyományokat és a helyi termelőket, azaz helyet teremt a helyi piacok számára. Ugyanakkor támogatja a kultúra megőrzését és fenntartását, azaz egy tér/amfiteátrum létrehozását a kulturális események megvalósításához. A szociális támogatás olyan közös rendezvények szervezésében rejlik, amelyek bemutatják a határ menti régió kultúráját, hagyományait, valamint a kézművességeket és a helyi termékeket. Ezek szolgálnak majd alapjául a hagyományok jövőbeli fenntartásához. A projekt szándéka reflektál a vidéki élet változásaira, valamint a hagyományos kultúra, a kézművesség, valamint a mezőgazdasági munka fiatalok általi megítélésének megváltozására. Abból a tényből indulunk ki, hogy az ősök hagyományos kultúrájának és hagyományainak, legyen az kézműves vagy mezőgazdasági, általában nincs helye a fiatalok életében. A fiatalok a modern kultúrát és a városi életmódot képviselik. Ez az egész határmenti régió problémája. A két település ezen szeretne változtatni, ezért olyan tevékenységeket készítettek, amelyek a kulturális tudatosságot erősíthetik a fiatalok körében. Ugyanakkor a projekt más határcsoportokat is felölel. A projekt a tevékenységeivel, új infrastrukturális elemek építésével és az események megrendezésével hozzájárul a határmenti régió vonzerejének növeléséhez.

Zámerom projektu je podpora zachovávaní kultúry a tradícií v pohraničnom regióne. Jedná sa o podporu infraštruktúry, ako aj podporu spoločenskú. Infraštruktúrna podpora spočíva v budovaní infraštruktúry, ktorá pomôže zachovať remeslo, tradície a lokálnych producentov na vidieku – t.j. vytvorenie priestoru pre lokálne trhy. Zároveň sa jedná o podporu pre zachovávanie a udržiavanie kultúry, t.j. vytvorenie priestoru/amfiteátra pre realizáciu kultúrnych podujatí. Spoločenská podpora spočíva v organizácii spoločných podujatí, ktoré budú prezentovať kultúru, tradície, remeslá a lokálne produkty na vidieku v pohraničnom regióne. Tie sa do budúcnosti stanú základom pre ich opakovanie a teda aj udržiavanie tradícií. Zámer projektu reflektuje na zmeny v spôsobe života na vidieku, ako aj zmenu vo vnímaní tradičnej kultúry, remesiel, práce na pôde najmä mladými ľuďmi. Vychádzame z toho, že tradičná kultúra a tradície predkov, či už remeselné, alebo poľnohospodárske, vo všeobecnosti nemajú miesto v životoch mladých ľudí. Mladí ľudia vyznávajú skôr modernú kultúru a mestský spôsob života. Jedná sa o problém celého pohraničia. Obe samosprávy to chcú zmeniť a preto pripravili súbor aktivít, ktoré dokážu naštartovať kultúrne povedomie u mladých ľudí. Zároveň projekt cieľi aj na ostatné vekové skupiny pohraničia, nakoľko výstupy projektu sú určené pre všetkých. Projekt svojimi aktivitami, budovaním nových infraštruktúrnych prvkov a realizáciou podujatí pomôže zvýšiť atraktivitu pohraničia.

4.1 KISPROJEKT VEZETŐ PARTNER /
4.1 VEDŰCI PARTNER MALÉHO PROJEKTU

VP - Trstice

A szervezet hivatalos megnevezése nemzeti nyelven / Oficiálny názov organizácie v národnom jazyku

12 /150

Obec Trstice

Rövidített megnevezés /
Krátky názov

7 /10

Trstice

web

trstice.sk

Székhely / Sídlo

Ország / Štát

Slovenská republika

Település / Mesto, Obec

Trstice

Utca és házszám / Ulica a číslo domu

Trstice 667

Megye / Kraj

Trnavský kraj

Irányítószám / PSČ

925 42

P.O.Box

-

Levelezési cím (amennyiben más mint a székhely) / Korešpondenčná adresa (ak je iná ako sídlo)

Ország / Štát

Település / Mesto, Obec

Utca és házszám / Ulica a číslo domu

Megye / Kraj

Irányítószám / PSČ

P.O.Box

KSH szám / Identifikačné číslo organizácie (IČO)

00306258

Jogi forma - szlovákiai székhelyű pályázó/ Právna forma - žiadateľ so sídlom na Slovensku

Obec (obecný úrad), mesto (mestský úrad)

Adószám / Daňové identifikačné číslo (DIČ)

2021197277

Jogi forma - magyarországi székhelyű pályázó/ Právna forma - žiadateľ so sídlom v Maďarsku

Törvényes képviselő (aláírásra jogosult személy) / Štatutárny zástupca (osoba oprávnená podpísať)

Titulus / Titul

Mgr.

Keresztnév / Meno

Eva

Családnév / Priezvisko

Kaczová

Titulus / Titul

Beosztás / Pozícia v organizácii

polgármester / starostka

Telefonszám / Telefón

+421 31 77 82 232

Mobilszám / Mobil

E-mail

starosta@trstice.sk

Kapcsolattartó / Kontaktná osoba

Titulus / Titul	Keresztnév / Meno	Családnév / Priezvisko	Titulus / Titul
Beosztás / Pozícia v organizácii	Telefonszám / Telefón		
Mobilszám / Mobil	E-mail		

A fióktelep hivatalos megnevezése nemzeti nyelven (ha releváns) / Oficiálny názov pobočky v národnom jazyku (ak relevantné)

0 /150

A fióktelep hivatalos címe (ha releváns) / Adresa sídla pobočky (ak relevantná)

Ország / Štát	Megye / Kraj
Település / Mesto, Obec	Irányítószám / PSČ
Utca és házszám / Ulica a číslo domu	P.O.Box

Kompetenciák és tapasztalatok / Kompetencie a skúsenosti

A szervezet kompetenciáinak és tapasztalatainak rövid leírása, melyek a projekthez kapcsolódnak. / Stručný popis kompetencií a skúseností organizácie, ktoré sú z hľadiska projektu relevantné.

947 /1000

Nádszeg Mátyusföld régiójában fekszik. Északról Szencsel, délről pedig a Kis-Dunával határos. A régió településeire jellemző, hogy nemzetiségileg vegyes faluk, ahol a lakosság nagy részét a magyar nemzetiségűek alkotják. Nádszeg egy helyi önkormányzati egység. Az egyik ilyen kompetencia a kulturális élet megszervezése a faluban. A falu számos kulturális rendezvényt szervez.
/ Obec Trstice sa nachádza v regióne Matúšovej zeme, ktorý je ohraničený mestom Senec na severe a riekou Malý Dunaj na juhu. Obe leží práve v jeho najužšej časti v okrese Galanta. Pre obce tohto regiónu je typické, že sa jedná o národnostne zmiešané obce s veľkým podielom obyvateľstva hlásiaceho sa k maďarskej národnosti. Obec Trstice je lokálnou samosprávnou jednotkou. Má kompetencie dané legislatívou SR vzhľadom na územie a služby a stará sa o dobré životné podmienky pre svojich obyvateľov. Jednou z takýchto kompetencií je organizácia kultúrneho života v obci.

Projekt tapasztalatok / Skúsenosti v oblasti projektov

Program neve / Názov programu	HUSK CBC 2007-2013
Projekt száma / Kód projektu	HUSK/0901/1.6.2/0152
A projekt teljes költségvetése (EUR-ban) / Celkový rozpočet projektu (v Eur)	334 999,00 €
A projekt rövid leírása / Krátke zhrnutie projektu	804 /1000

A projekt neve: JobComplex-Kezdeményezés a magyar-szlovák határmenti munkaerőpiac egyesítésére. A projekt a magyar-szlovák határon található információs rendszer és e-jobguide adatbázis létrehozását tűzte ki célul. A projekt elemezte a munkaerőpiac határmenti helyzetét, a munkaadók és a munkavállalók keresletét, és feltérképezte a lehetőségeket. Az outputok között a kapcsolattartó pontok hálózata szerepel.

/ Názov projektu: JobComplex - Initiative for the unification of the labour market on the Hungarian-Slovak border area. Predmetom projektu bolo vytvorenie informačného systému a databázy e-jobguide na maďarsko-slovenskej hranici. Základom projektu bola analýza na trhu práce v pohraničí, dopyt zamestnávateľov a zamestnancov a dostupné príležitosti. Výstupy obsahovali sieť kontaktných miest.

**4.2 KISPROJEKT HATÁRON TÚLI PARTNER /
4.2 CEZHRANIČNÝ PARTNER MALÉHO PROJEKTU**

- Hegyeshal

**A szervezet hivatalos megnevezése nemzeti nyelven / Oficiálny názov
organizácie v národnom jazyku**

36 /150

Hegyeshalom Nagyközségi Önkormányzat

**Rövidített megnevezés /
Krátty názov**

9 /10

Hegyeshal

web

www.hegyeshalom.hu

Székhely / Sídlo

Ország / Štát

Magyarország

Település / Mesto, Obec

Hegyeshalom

Utca és házszám / Ulica a číslo domu

Fő u. 134.

Megye / Kraj

Győr-Moson-Sopron megye

Irányítószám / PSČ

9222

P.O.Box

-

Levelezési cím (amennyiben más mint a székhely) / Korešpondenčná adresa (ak iná ako sídlo)

Ország / Štát

Település / Mesto, Obec

Utca és házszám / Ulica a číslo domu

Megye / Kraj

Irányítószám / PSČ

P.O.Box

KSH szám / Identifikačné číslo organizácie (IČO)

15727921. 8411. 321. 08

**Jogi forma - szlovákiai székhelyű pályázó/ Právna
forma - žiadateľ so sídlom na Slovensku**

Adószám / Daňové identifikačné číslo (DIČ)

15727921-2-08

**Jogi forma - magyarországi székhelyű pályázó/
Právna forma - žiadateľ so sídlom v Maďarsku**

Helyi önkormányzat

Törvényes képviselő (aláírásra jogosult személy) / Štatutárny zástupca (osoba oprávnená podpisovať)

Titulus / Titul Keresztnév / Meno

László

Családnév / Priezvisko

Szőke

Titulus / Titul

Beosztás / Pozícia v organizácii

polgármester / starosta

Telefonszám / Telefón

+36 96 568 251

Mobilszám / Mobil

E-mail

polgarmester@hegyeshalom.hu

Kapcsolattartó / Kontaktná osoba

Titulus / Titul Keresztnév / Meno

Családnév / Priezvisko

Titulus / Titul

Beosztás / Pozícia v organizácii	Telefonszám / Telefón
Mobílszám / Mobil	E-mail

A fióktelep hivatalos megnevezése nemzeti nyelven (ha releváns) /
Oficiálny názov pobočky v národnom jazyku (ak relevantné) 0 /150

A fióktelep hivatalos címe (ha releváns) / Adresa sídla pobočky (ak relevantná)

Ország / Štát	Megye / Kraj
Település / Mesto, Obec	Írányítószám / PSČ
Utca és házszám / Ulica a číslo domu	P.O.Box

Kompetenciák és tapasztalatok / Kompetencie a skúsenosti

A szervezet kompetenciáinak és tapasztalatainak rövid leírása, melyek a projekthez kapcsolódnak. / Stručný popis kompetencií a skúseností organizácie, ktoré sú z hľadiska projektu relevantné. 996 /1000

Hegyeshalom Mosonmagyaróvár közelében található. Ez egy nemzetiségileg vegyes falu, mely német és szlovák kisebbséggel is rendelkezik. A község a törvény értelmében helyi önkormányzat, amely a lakhatási támogatástól a lakosság kulturális örökségének kezeléséig terjed. Projektethoz fontos a kultúra község általi népszerűsítése. Az önkormányzat rendszeresen szervez különböző kulturális eseményeket, közvetlenül és együttműködve a helyi kisebbségi önkormányzatokkal és a kultúrával foglalkozó egyesületekkel. / Hegyeshalom leží neďaleko mesta Mosonmagyaróvár. Jedná sa o národnostne zmiešanú obec s početnou nemeckou a slovenskou menšinou. Obec je v zmysle zákona lokálnou samosprávou s kompetenciami siahajúcimi od podpory bývania, až po riešenie kultúrneho využitia svojich obyvateľov. Z hľadiska projektu je dôležitá podpora kultúry zo strany obce. Obec priamo a v spolupráci s miestnymi menšinovými samosprávami a spolkami venujúcimi sa kultúre organizuje pravidelne rôzne kultúrne podujatia.

Projekt tapasztalatok / Skúsenosti v oblasti projektov

Program neve / Názov programu	Környezet és Energia Operatív Program
Projekt száma / Kód projektu	KEOP-4.10.0/12-2013-0189
A projekt teljes költségvetése (EUR-ban) / Celkový rozpočet projektu (v Eur)	40 029,00 €
A projekt rövid leírása / Krátke zhrnutie projektu	916 /1000

A hegyeshalmi Polgármesteri Hivatal épülete jelentős villamos energia felhasználással üzemelt. A pályázat az energiaköltségek csökkentése érdekében került benyújtásra. A beruházás során lehetőség nyílt egy 14 kWp teljesítményű, 72 panelből álló napelemes rendszer kiépítésére. A rendszer várható éves termelése 14100 kWh/év. A kompetenciával és a tapasztalattal különösen az európai strukturális és beruházási alapok által társfinanszírozott egyéb projektek végrehajtása tekintetében rendelkezik. / Budova obecného úradu fungovala so značnou spotrebou elektrickej energie. Žiadosť bola predložená s cieľom znížiť náklady na energiu. Projekt umožnil inštaláciu solárneho panelového systému o výkone 72 kW s kapacitou 14 kWp. Očakávaná ročná výroba systému je 14100 kWh / rok. Kompetencie a skúsenosti má mesto najmä s realizáciou ďalších projektov spolufinancovaných z Európskych štrukturálnych a investičných fondov.

5. A PROJEKT LEÍRÁSA		5. POPIS PROJEKTU
5.1. A projekt relevanciája		5.1. Relevantnost' projektu
5.1.1 A projekt célja (Mi a projekt célja?)		5.1.1 Ciele projektu (Aký je účel projektu?)
1315/2000 Stratégiai célkitűzés: A kultúrában, a hagyományokban és a helyi termékekben rejlő lehetőségek kiaknázása szlovák-magyar határon a materiális és immateriális infrastruktúra vonzerejének növelése és fejlesztése szempontjából. Részcélkitűzések: 1) A Szent István napok megszervezése Nádszegen. 2) A kulturális infrastruktúra fejlesztése a hagyományos kultúra bemutatásának előmozdítása szempontjából Hegyeshalom. 3) A kulturális események és a közös piacok megvalósítása a kultúra, a hagyományok és a hagyományos termékek bemutatása a nagyközönség számára, valamint azok megőrzésében a jövő generációi számára. 4) Olyan új elemek népszerűsítése és forgalmazása a határ menti régióban, amelyek vonzzák a látogatókat. A stratégiai és részcélkitűzések tükrözik és teljesítik a kis projektalap prioritásait és célkitűzéseit. Prioritási tengely 4 – Speciális cél 4.1 – Rendezvények szervezése az önkormányzatok között. A projekt a kultúra határ menti bemutatásának háttérrel foglalkozik, amely a kultúra bemutatását célzó eseményeket hoz létre. A kultúra, a hagyományok és a helyi termékek tehát a polgárok, a termelők, a kulturális szervezetek és az önkormányzatok közötti szorosabb konnektivitás és együttműködés eszközévé válnak. A kultúra, a hagyományok és a helyi termelés a fiatalabb generációkat célozza meg.		1362/2000 Stratégický cieľ: Využitie potenciálu územia z hľadiska kultúry, tradícií a lokálnych produktov v slovensko-maďarskom pohraničí v aspekte zvýšenia atraktivity a rozvoja hmotnej a nehmotnej infraštruktúry. Čiastkové ciele: 1) Usporiadanie Dní sv. Štefana v obci Trstice. 2) Rozvoj kultúrnej infraštruktúry v aspekte podpory prezentácie tradičnej kultúry v obci Hegyeshalom. 3) Realizácia kultúrnych podujatí a spoločných trhov ako prvku predstavenia kultúry, tradícií a tradičných produktov pohraničia širokej verejnosti a ich zachovanie pre budúce generácie. 4) Propagácia a marketing nových prvkov v pohraničí, ktoré dokáže prilákať návštevníkov. Stratégický a čiastkové ciele reflektujú a naplňajú priority a ciele Fondu malých projektov, Prioritná os 4 – Príroda a kultúra, Špecifický cieľ 4.1 – Organizácia podujatí medzi samosprávami. Projekt sa zameriava na vytvorenie zázámenia pre prezentáciu kultúry v pohraničí, na ktorú budú nadväzovať podujatia zamerané na podporu prezentácie kultúry. Kultúra, tradície, lokálne produkty sa takto stanú nástrojom väčšej prepojenosti a spolupráce obyvateľov, producentov, organizácií venujúcich sa kultúre a samospráv. Kultúra, tradície a lokálna produkcia sa zaciela na mladšie generácie, nakoľko tie sa do budúcnosti majú stať jej nositeľmi. V neposlednom rade pomôžu osloviť návštevníkov pohraničného regiónu.
5.1.2 A kilinduló helyzet leírása (Milyen a jelenlegi helyzet?)		5.1.2 Opis východiskovej situácie (Aká je aktuálna situácia?)
1908/2000		1777/2000

A projekt azokat a hagyományokat vizsgálja, amelyek a múltban vidékre voltak jellemzőek, és jelenleg a kissé háttérbe szorultak. A kultúra és a kézművesség a mindennapi élet részét alkották. Hordozóik közé a szóban forgó önkormányzatok, illetve régiók néhány idősebb állampolgára tartozik. A múltban népszerű földgazdálkodás és a hazai termékgyártás is hanyatlott jelenleg, részben az üzletekben történő árubeszerzés kereskedelmi és pénzügyi lehetőségei miatt. Ezek a vidékhez kapcsolódó elemek jelenleg teret veszítenek az emberek életében. Ez a vidéki élet változásának, valamint a hagyományos kultúra, a kézművesség, a földművelés, a hazai termékek középgenerációban történő előállításának, valamint a fiatalok körében bekövetkezett változásnak a következménye. A fiatalok a modern kultúrát és a városi életmódot részesítik előnyben. Nem érdekli őket, hogyan éltek/táplálkoztak az ősök a múltban. Fokozatosan halnak ki azok a polgárok, akik még mindig hagyományokkal, hagyományos tevékenységekkel és helyi termékek előállításával foglalkoznak. E tekintetben mindkét partner tudatában van annak, hogy a kultúra és a hagyományos vidéki termékek határ menti átalakítása miatt a következő generációk már nem hordozzák majd magukban a kultúra és a hagyományok értékét. Az idáig említett tevékenységek finanszírozás szempontjából alulméretezett tevékenységek. Az önkormányzatok az infrastruktúra tekintetében nem rendelkeznek elegendő forrással a kultúra előmozdításához, és az állam nem biztosít pénzügyi forrásokat ezen a területen. A kultúra és a hagyományos helyi termékek területe olyan elem, amely katalizátorként működik az interperszonális kapcsolatokban. A partnerek szeretnék megerősíteni az együttműködésüket. Ez megteremti a feltételeket a lakosság kultúrába való nagyobb mértékű bevonásához, majd később a helyi termelés megvalósításához, valamint a látogatókat figyelmének megszerzéséhez is.

Projekt vizsgálja a tradíciókat, amelyek a múltban vidékre voltak jellemzőek, és jelenleg a kissé háttérbe szorultak. A kultúra és a kézművesség a mindennapi élet részét alkották. Hordozóik közé a szóban forgó önkormányzatok, illetve régiók néhány idősebb állampolgára tartozik. A múltban népszerű földgazdálkodás és a hazai termékgyártás is hanyatlott jelenleg, részben az üzletekben történő árubeszerzés kereskedelmi és pénzügyi lehetőségei miatt. Ezek a vidékhez kapcsolódó elemek jelenleg teret veszítenek az emberek életében. Ez a vidéki élet változásának, valamint a hagyományos kultúra, a kézművesség, a földművelés, a hazai termékek középgenerációban történő előállításának, valamint a fiatalok körében bekövetkezett változásnak a következménye. A fiatalok a modern kultúrát és a városi életmódot részesítik előnyben. Nem érdekli őket, hogyan éltek/táplálkoztak az ősök a múltban. Fokozatosan halnak ki azok a polgárok, akik még mindig hagyományokkal, hagyományos tevékenységekkel és helyi termékek előállításával foglalkoznak. E tekintetben mindkét partner tudatában van annak, hogy a kultúra és a hagyományos vidéki termékek határ menti átalakítása miatt a következő generációk már nem hordozzák majd magukban a kultúra és a hagyományok értékét. Az idáig említett tevékenységek finanszírozás szempontjából alulméretezett tevékenységek. Az önkormányzatok az infrastruktúra tekintetében nem rendelkeznek elegendő forrással a kultúra előmozdításához, és az állam nem biztosít pénzügyi forrásokat ezen a területen. A kultúra és a hagyományos helyi termékek területe olyan elem, amely katalizátorként működik az interperszonális kapcsolatokban. A partnerek szeretnék megerősíteni az együttműködésüket. Ez megteremti a feltételeket a lakosság kultúrába való nagyobb mértékű bevonásához, majd később a helyi termelés megvalósításához, valamint a látogatókat figyelmének megszerzéséhez is.

5.1.3 Célcsoportok azonosítása (Ki számára készül a projekt?)	5.1.3 Identifikáció céljainak csoportjai (Pre koho robíte projekt?)
731/1000 A projekt célcsoportjai a következők: 1) A támogatható terület lakossága – amely mindkét település polgárait, azaz 7100 lakost foglal magában. Továbbá, magában foglalja a két település környékén élő lakosokat is, mely körülbelül 50 000 polgárt jelent, magában foglalva minden korosztály tagjait. 2) Helyi közösségek- egy nagy magyar kisebbség Nádsszen, néhány kisebbség Hegyeshalomban. Ezen közösségek megőrzik kultúrájukat és hagyományait. 3) Nonprofit szervezetek - melyeket mindkét településen kulturális szervezetek képviselnek. Ezek olyan szervezetek, amelyek a kultúra szempontjából közvetlenül vonják be a polgárokat énekkarokba, tánc-, zené-, vagy folklór együttesekbe. 4) Vállalkozók – akik alapvetően helyi termelők.	774/1000 Céljainak csoportjai a következők: 1) Obyvateľstvo oprávneného územia – predstavuje prioritne občanov oboch obcí, t.j. 7100 obyvateľov. Sekundárne sa jedná o obyvateľov pohraničia žijúcich v okolí oboch obcí, t.j. 50 000 občanov pohraničia. Jedná sa o bežných občanov všetkých vekových kategórií. 2) Miestne komunity - v Trsticiach žije početná maďarská menšina, v Hegyeshalome zasa niekoľko menšín. Jedná sa o komunity, ktoré si zachovávajú svoju kultúru a tradície. 3) Neziskové organizácie - sú v oboch samosprávach reprezentované najmä kultúrnymi spolikami. Jedná sa o organizácie, ktoré priamo organizujú občanov z hľadiska kultúry do spevokolov, tanečných, hudobných, či folklórnych súborov. 4) Podnikatelia - sú v podstate lokálni producenti pôsobiaci v oboch obciach.
5.2 A projekt végtermékei és eredményei	5.2 Výstupy a výsledky projektu
5.2.1 Várható végtermékek és eredmények (Mit vár a projektől?)	5.2.1 Očakávané výstupy a výsledky (Čo očakávate od projektu?)
1533/2000	1433/2000

A projekt eredménye: 1) a kultúra és a kulturális hagyományok megőrzése a határon 2) a helyi termelés előmozdítása a vidéki hagyományokon alapuló határvidéken A projekt először is segít létrehozni a teret és megvalósítani a kulturális eseményeket. A kultúra olyan elem, amely egyre több látogatót vonz a határ menti régióba. Ugyanakkor ez egy olyan elem, amelyre minden falu büszke. A projekt a hagyományos vidéki kultúra fenntartását segíti azáltal, hogy bemutatja azt a nagyközönségnek. A határkultúra két néphez és nemzeti kisebbséghez kapcsolódik, amelyek mindkét partner területén élnek (a nádszegi magyar kisebbség és a heggyeshalmi szlovák kisebbség), és amelyekről a projektnek köszönhetően többet tudhatnak meg a határ menti régió lakói és látogatói. A projekt eredményei a következők: Elsősorban a vásárok, rendezvények berendezéseinek beszerzését foglalja magában: fából készült standok, sátor és üléshelyek. A teret a határ mindkét oldaláról érkező helyi termelők használják majd ki. Heggyeshalmon teret kap a kulturális élet is. A mobil színpadot az amfiteátrumba fogják felállítani, mely háttérrel biztosít a kultúra és a hagyományok bemutatásához nemcsak a hazai, hanem a partnerrégió számára is. Egy másik eredmény a hagyományos kultúra - kulturális fesztivál bemutatása Heggyeshalmon. Az esemény segít a kulturális potenciál fejlődésében, valamint az önkormányzatok és az emberek egyesítésében. A negyedik eredmény a Nádszegen szervezendő Szent István napok lesz, mely felhívja az embereket figyelmét a helyi termékekre.	Výsledkom projektu bude: 1) zachovanie kultúry a kultúrnych tradícií v pohraničí 2) podpora lokálnej produkcie v pohraničí vychádzajúcej z tradícií vidieka V prvom rade projekt pomôže vytvoriť priestor a zrealizovať podujatia pre oblasť kultúry. Kultúra je prvkom, ktorý priťahuje do pohraničia čoraz viac návštevníkov. Zároveň je to prvok, na ktorý je každá obec hrdá. Projekt pomôže tradičnú vidiecku kultúru zachovať tým, že ju bude prezentovať širokej verejnosti. Kultúra pohraničia je spojená s dvomi národmi a národnostnými menšinami žijúcimi na území oboch partnerov (maďarská menšina v Trsticiach a slovenská menšina v Heggyeshalome). Vďaka projektu sa o nej dozvie viacej obyvateľov pohraničia aj návštevníkov. Výstupy projektu budú nasledovné: V prvom rade sa jedná o obstaranie vybavenia pre organizáciu trhov a podujatí. Bude sa jednať o drevené stánky, stan a sedenie. Priestor využijú lokálni producenti z oboch strán hranice. Ďalej vznikne priestor pre kultúru v obci Heggyeshalom. Bude obstarané mobilné pódium do vznikajúceho amfiteátra. Tu vznikne zázemie pre prezentáciu kultúry a tradícií nielen domáceho, ale aj partnerského regiónu. Ďalším výstupom bude prezentácia tradičnej kultúry – kultúrny festival v obci Heggyeshalom. Podujatie pomôže pozdvihnúť kultúrny potenciál a spojiť obce a ľudí. Štvrtým výstupom bude organizácia Dní sv. Štefana v obci Trstice. Tie pozdvihnú povedomie ľudí o lokálnych produktoch.
5.2.2 A projekt haszna (Hogyan fogja megváltoztatni a célközönség helyzetét?)	5.2.2 Význam projektu (Aký bude mať dopad na situáciu cieľovej skupiny?)
812/1000	801/1000

1) A támogatható terület lakossága – megismeri a határterület kultúráját és hagyományait a határ, azaz a hagyományos helyi termékeket, a folklórt és a kézművességet. Ugyanakkor a lakosság megismeri a kulturális hagyományok képviselőit és a helyi termelőket is. 2) Helyi közösségek – a projektnek köszönhetően teret nyernek kisebbségi kultúrájuk és hagyományaik bemutatására a határ menti régió lakói és látogatói előtt. Ezek a kisebbségi közösségek tehát hasznát húznak a prezentációs tér létrehozásából. 3) Nonprofit szervezetek – is lehetőséget kapnak a bemutatkozásra. A fesztiválon előadóként, valamint a beépített infrastruktúra felhasználóiként is részt vesznek a projektben. 4) A vállalkozók/helyi termelők – a projektnek köszönhetően teret kapnak a termékeik bemutatásához és a lakosság megszólításához.	1) Öbnyatellatlo oprávnénénó úzémia - spozná prvky kultúry a tradícií pohraničia, t.j. tradičné lokálne produkty, kultúru a folklór, remeslá. Zároveň obyvateľstvo spozná aj posledných nositeľov kultúrnych tradícií a lokálnych producentov. 2) Miestne komunity – vďaka projektu získajú priestor na prezentáciu svojej menšinovej kultúry a tradícií pred obyvateľmi pohraničia, pred návštevníkmi regiónu. Tieto menšinové komunity teda budú ťažiť z vytvorenia priestoru pre prezentáciu. 3) Neziskové organizácie - získajú priestor pre svoju prezentáciu. Zapoja sa do projektu ako účinkujúci na festivale a zároveň ako využívatelia vybudovanej infraštruktúry. 4) Podnikatelia/ lokálni producenti - vďaka projektu získajú dôstojný priestor pre prezentáciu svojich produktov a oslovenie obyvateľov pohraničia.
5.3 Projektmegvalósítás	5.3 Implementácia projektu
5.3.1 Módszertan és kapacitás (Hogyan tervezik az eredmények elérését és teljesítését? Projekt megvalósításához szükséges anyagi és műszaki háttér?)	5.3.1 Metodológia a kapacitá(Ako plánujete dosiahnuť vaše výsledky? Materiálno-technické zázemie potrebné na realizáciu projektu?)
1841/2000	1600/2000

VP és P2 célszerű irányítási folyamatokat működtet a korábbi projekt tapasztalatainak köszönhetően, a kockázatok kezelésére kockázatközelítési bizottságot állított fel a VP és P2 menedzsment csoport egy-egy tagjából a fenntartási időszakra is. ANYAGI JELLEGŰ KOCKÁZATOK: VP és P2 stabil anyagi háttérrel rendelkező intézmények, rendelkeznek ezen projekt megvalósításához szükséges 15% önerővel, a pénzügyi források hozzáférhetősége biztosított, anyagi kockázat nem áll fenn a projekt esetében. Amennyiben a partnerek alábecsülték a költségvetési keretet, vagy a projekt során olyan új tényezők merülnek fel, amelyek megnövelik a költséghatárhoz nyúlva. Valószínűsége: Alacsony. IDŐBELI TÉNYEZŐK: Abban az esetben, ha az ütemterv szerinti megvalósításban késés merülne fel, akkor a projekt sikeres megvalósítása végett mindkét projektmenedzsment csapat venne fel további munkaerőt (vagy túlórázna) az eredmények időbeni kimenetének teljesítése végett. Ennek elkerülése végett mindkét projektmenedzsment csapat hetente tart 1 órás megbeszélést a projekt időharmonogramjának kiértékelése végett. Valószínűsége: Alacsony. EMBERI TÉNYEZŐK: Amennyiben a projektmenedzsment csapatból valaki kiesne (pl. betegség, munkahelyváltás miatt), akkor annak helyét azonnal betöltené egy új munkaerő (VP és P2 nem egyszemélyes intézmények, önkormányzati, illetve egyházi háttér van). Valószínűsége: Alacsony. PARTNERI TÉNYEZŐK: Partner kilépése a projektből. Ha a P2 partner a nyertes projekttől elállna, akkor egy másik partnert igyekezne a VP találni. Valószínűsége: Alacsony. KIVITELEZŐ TÉNYEZŐK: A kivitelező nem tud minőségi munkát elvégezni. Minőségi referenciákkal rendelkező kivitelező kerül kiválasztásra. Valószínűsége: Alacsony.	VP a P2 vďaka svojim predchádzajúcim skúsenostiam s projektami pracuje s efektívnymi riadiacimi procesmi, zriadili výbor pre riadenie rizík s 1-1 členom zo skupiny manažmentu VP a P2 na obdobie udržateľnosti projektu. RIZIKÁ FINANČNÉHO CHARAKTERU: VP a P2 majú stabilné finančné zázemie, majú 15% vlastných zdrojov na realizáciu tohto projektu, dostupnosť finančných zdrojov je zabezpečená, neexistuje finančné riziko pre projekt. V prípade, že partneri podcenili projekt z finančného hľadiska alebo ak počas projektu by sa objavili nové faktory, ktoré by zvýšili rozpočtový rámec, tak obaja partneri použijú rezervu dostupnú vo svojom rozpočte. Pravdepodobnosť: Nízka. ČASOVÉ FAKTORY: V prípade oneskorenia s plnením harmonogramu by obidva tímy projektového manažmentu prijali ďalšiu pracovnú silu (alebo pracovali v nadčase) pre včasné plnenie výsledkov a úspešnú realizáciu projektu. Aby sa tomu predišlo, tímy projektového manažmentu budú mať hodinovú poradu týždenne, aby hodnotili časový harmonogram projektu. Pravdepodobnosť: Nízka. LUDSKÉ FAKTORY: Ak niekto vypadne z tímu projektového manažmentu (napr. z dôvodu choroby, zmeny pracoviska), jeho miesto okamžite obsadí nová pracovná sila (VP a P2 nie sú jednočlenné inštitúcie, v pozadí je samospráva a cirkev). Pravdepodobnosť: Nízka. PARTNERSKÉ FAKTORY: Odstúpenie od projektu jedného z partnerov. Ak partner P2 odstúpi od významného projektu, tak VP pokúsi nájsť iného partnera. Pravdepodobnosť: Nízka. DODÁVATEĽSKÉ FAKTORY: Dodávateľ nedokáže spraviť kvalitnú prácu. Vyberie sa dodávateľ s kvalitnými referenciami. Pravdepodobnosť: Nízka.
5.3.2 A projekt innovatív jellege (Van valami innovatív az Önök megközelítésében?)	5.3.2 Innovatívny charakter projektu (Je vo vašom prístupe niečo inovatívne?)
2000/2000	1884/2000

A projekt innovatív volta a következőkön alapul:

-Azon, ahogyan a kis infrastruktúra kapcsolódik az immateriális örökség átviteléhez
-A kultúrán és a helyi termékek előmozdításán az infrastruktúra szempontjából és szociális szempontból
-A polgárok kultúrával, kézművességekkel és helyi termékekkel általi összekapcsolásának módszerén

A projekt keretein belül két tér jön létre. Az első a nádszegi termékek támogatására összpontosít majd. Ez lesz a helyi termelők és a hagyományos helyi – mind a mezőgazdasági, mind a kézműves– termékek támogatásának alapja. Ezen terület ez idáig hiányzott a községből. A második teret a kultúra tölti majd ki. Hegyeshalom egy pódium lesz felállítva az amfiteátrumban. A mobil pódium védve lesz az időjárástól, azaz hosszabb élettartammal fog rendelkezni. Ez a tér a kultúra fenntartásának a határvidékeken, valamint a régió kulturális vonzerejének fejlődésének lesz az alapja. Innovatív elem lesz ezen két tér egyesítése a kultúra és a hagyományok, valamint a hagyományos termékek közvetlen bemutatásának érdekében. Azaz tereket közvetlenül a projekt végrehajtása során használják fel. Mivel ez egy hosszú távú beruházás, a beépített infrastruktúrát a projekt befejezése után is hasznosítják. Innovatív tehát a régió kulturális potenciáljának fejlesztése, valamint az önkormányzatok és kulturális egyesületek, közösségek összekapcsolása a kultúra megőrzése érdekében. Ezen túlmenően a projekt a helyi mezőgazdasági és kézműves termékek helyi termelői tekintetében is támogatni fogja a határvidék-potenciált. Mindennek köszönhetően sikerül fenntartani ebben a modern világban a hagyományokat, és a helyi/nem kereskedelmi termékekre összpontosítani. A régió kohéziója javulni fog, hiszen egyesülnek az önkormányzatok, a termelők, a kulturális szervezetek és a határ menti polgárok a hagyományok és a kultúra megőrzésének és bemutatásának érdekében. Ami a kultúrát és a termékeket illeti, vélelmezhető, hogy a projekt kínálata megszólítja majd mindkét régió látogatóit.

Innovativnost' projektu vychádza zo:

- spôsobu spojenia budovania malej infraštruktúry s odovzdávaním nehmotného dedičstva
- podpory kultúry a lokálnych produktov z hľadiska infraštruktúrnej a spoločenskej
- spôsobu spojenia občanov pohraničia cez kultúru, remeslá a lokálne produkty.

V rámci projektu vzniknú dva priestory. Prvý bude vytvorený pre propagáciu lokálnych produktov v obci Trstice. Stane sa základom pre podporu lokálnych producentov a tradičných lokálnych produktov – poľnohospodárskych aj remeselných. Uvedený priestor v obci doteraz absentoval. Druhý priestor bude určený pre kultúru. V obci Hegyeshalom bude vytvorené pódium v rámci vznikajúceho amfiteátra. Pódium bude demontovateľné a tak bude chránené pred vplyvom počasia, t.j. bude mať dlhšiu životnosť. Tento priestor sa stane základom pre udržiavanie kultúry v pohraničí a taktiež základom rozvoja kultúrnej atraktivity regiónu. Inovatívnym prvkom bude prepojenie týchto dvoch priestorov na priamu prezentáciu kultúry a tradícií a tradičných produktov. T.j. vzniknuté priestory budú priamo využité v rámci realizácie projektu. Vzhľadom k tomu, že sa jedná o dlhodobé investície, budovaná infraštruktúra bude využívaná aj po ukončení projektu. Inovatívne teda dôjde k rozvoju kultúrneho potenciálu regiónu a k prepojeniu spolupráce obcí a kultúrnych spolkov, komunit na zachovávaní kultúry. Okrem toho projekt pomôže aj podporiť potenciál pohraničia z hľadiska lokálnych producentov lokálnych poľnohospodárskych a remeselných výrobkov. Týmto sa v modernom svete podarí udržať tradície a uplatniť pozornosť na lokálne/nekomerčné produkty. Dôjde k zlepšeniu súdržnosti regiónu, nakoľko sa spoja obce, producenti, kultúrne telesá a občania z pohraničia pri zachovávaní a prezentácii tradícií a kultúry. Z hľadiska kultúry a produktov je predpoklad, že budú ponukou projektu oslovení aj návštevníci oboch regiónov.

5.3.3 A projekt eredményeinek fenntarthatósága (Meddig és hogyan fog a projekt tovább működni a megvalósítás követő)	5.3.3 Udržateľnosť výsledkov projektu (Ako dlho a akým spôsobom bude prebiehať po realizácii?)
1712/2000 A projekteredmények fenntarthatósága szorosan kapcsolódik a projektpartnernek létezéséhez. Projekt végtermékei – két közös rendezvény, egy mobil pódiummal rendelkező amfiteátrum, a projekt mindkét partnerének tulajdonában lesznek, így a partnerség fenntarthatósága megfélelően biztosított, és legálább a projekt nyomán követési időszakában. Az infrastruktúra hosszú távú tartósággal rendelkezik, ezért a jó karbantartás érdekében több mint 5 évig tarthatóságot feltételez. Pl. a mobil pódium védhető az időjárás ellen. Ami a pénzügyeket és a szervezést illeti, a megvalósított eseményeken mindkét partner részt vesz az elkövetkező években. Mivel azonban a projekt hatását hosszabb időszakra tervezik, a partnerség a jövőre nézve is megerősítést nyer. Az önkormányzatok már évek óta együtt dolgoznak. A projektterven kívül különböző területeken valósítanak meg és fejleszténeken tevékenységeket. A projekt befejezését követően további együttműködés várható. Pl. tervezik havonta egy alkalommal termelői piacok megszervezését Nádsszezen. A kulturális események, valamint a helyi termelői piacok szervezésére is használni fogják az új infrastruktúrát. Az intézményi fenntarthatóság alapvető jogi aktus a projekteredmények és előnyök jövőbeni működésének biztosításához. A projekteredmények pénzügyi fenntarthatósága szorosan kapcsolódik az egyes partnerek saját pénzügyi forrásaihoz. E tekintetben meg kell jegyezni, hogy Nádsszeg és Hegyeshalom Nagyközség Önkormányzata biztosította a finanszírozást, közvetlen adókat szedett a polgároktól, és zökkenőmentes pénzáramlással. Így módon biztosított a projektpartnernek pénzügyi fenntarthatósága, és ez a projekt eredményeinek finanszírozásának képességére vezethető vissza.	1848/2000 Udržateľnosť výsledkov projektu je úzko prepojená na existenciu partnerov projektu. Výstupy projektu – dve spoločné podujatia, amfiteáter s demontovateľným pódium, budú vlastníctvom oboch partnerov projektu s rozpočtom, preto je udržateľnosť partnerstva zabezpečená dostatočne a minimálne po dobu monitorovania projektu. Infraštruktúra má dlhodobú životnosť a preto sa pri správnej údržbe predpokladá využiteľnosť aj na obdobie dlhšie ako 5 rokov. Napr. pódium bude demontovateľné a tak bude môcť byť uložené pred vplyvom počasia. Realizované podujatia sa stanú plnotnými v takomto formáte a obaja partneri budú finančne a organizačne na nich participovať aj v ďalších rokoch. Nakoľko sú však dopady projektu plánované na dlhšie obdobie, je partnerstvo potvrdené aj do budúcnosti. Samosprávy spolupracujú už niekoľko rokov. Realizujú a vyvíjajú aktivity v rôznych oblastiach aj mimo projektového zámeru. Po ukončení projektu sa predpokladá ich ďalšia spolupráca. Napr. plánujú aj organizáciu trhov v obci Trstice, s konaním raz mesačne. Bude sa permanentne využívať nová infraštruktúra na organizáciu kultúrnych podujatí, ale aj organizáciu trhov lokálnych produktov. Inštitucionálna udržateľnosť je zásadným aktom zabezpečenia fungovania výstupov, výsledkov a prínosov projektu aj v budúcnosti. Finančná udržateľnosť výsledkov projektu je úzko naviazaná na vlastné finančné zdroje jednotlivých partnerov. Z tohto hľadiska možno konštatovať, že obec Trstice aj Hegyeshalom Nagyközség Önkormányzata majú zabezpečené financovanie zo štátu z podielových daní, vyberajú priame dane od občanov a dostávajú transfery na fungovanie prenesených kompetencií zo štátnej správy, t.j. majú plynulé finančné toky. Týmto spôsobom je zabezpečená finančná udržateľnosť partnerov projektu a to sa premenie do schopnosti finančnej udržateľnosti výsledkov projektu.
5.3.4 Kockázatkezelés (Azonosítani tudja azokat a kockázatokat, amelyek a projekt megvalósítása, vagy a fenntartási időszak során jelentkezhetnek?)	5.3.4 Risk management (Viele identifizieren Risiken, welche möglicherweise während der Implementierung des Projekts, oder im Rahmen der Wartung auftreten?)
1753/2000	1534/2000

5.4 Határon átnyúló hatás		5.4 Cezhраниčný vplyv
5.4.1 Határon átnyúló hatás (Milyen előnyei vannak a határon átnyúló együttműködésnek a partnerek számára?)	1773/2000	5.4.1 Cezhраниčný dopad (Aké sú benefity cezhraničnej spolupráce pre partnerov?)
A projekt keretében megerősödik a Nászszeg és a Hegyeshalom között meglévő, határokon átnyúló partnerség. A partnerek közösen fogják kezelni a projektoutputokat, miközben további jövőbeli együttműködést terveznek. Ezek kiterjednek mind a projektteredményekre, mind az együttműködés egyéb lehetséges területeire. Elsősorban az infrastruktúra használatáról van szó a határ menti régió hagyományos kultúrájának és a hagyományos helyi termékeknek a bemutatására. Ezen túlmenően mindkét partner egyetértett abban, hogy a hagyományos kultúra és a helyi termékek megőrzésével, valamint a határ menti régió kulturális és helyi termékeken keresztültörténő csatlakozásával együtt a kulturális turizmusra is összpontosítanak. Ez az egyik vagy más helyszíneken rendszeresen szervezett eseményekhez kapcsolódik. Ez által szeretnék a látogatóknak rendszerességet biztosítani, azaz hogy tudják, mikor és hol vásárolhatnak helyi termékeket, mikor és hol látogathatják meg a kulturális eseményt. A helyi termékek vagy kulturális események piacain az egyik vagy másik régió termelői/előadói is részt vesznek. Ez elősegíti a kultúra és a helyi termékek határokon átnyúló cseréjét. A projekt végrehajtása a partnerség keretein belül abból a tényből ered, hogy mindkét partner aktív a kultúra területén az nemzetiségileg vegyes határvidéken. Az önkormányzatok egyedi kulturális elemekkel rendelkeznek, melyeket bemutatnak a projekt keretein belül. A kultúra és a hagyományok előmozdítása, tekintettel mindkét régió közös múltjára, nem szabad, hogy kizárólag csak a határ egyik oldalán valósuljon meg. A határ mindkét oldalának települései így összekapcsolódnak, és kulturális, koherens területet kínálnak minőségi és jól ismert helyi termékekkel, hogy látogatókat vonzzanak a határ menti régióba.	1698/2000	V rámci projektu dôjde k utuženiu existujúceho cezhraničného partnerstva medzi obcami Trstice a Hegyeshalom. Partneri budú spoločne prevádzkovať výstupy projektu a zároveň plánovať ďalšie spoločné zábery do budúcnosti. Tie sa budú týkať tak výstupov projektu, ako aj ďalších možných oblastí spolupráce. Jedná sa v prvom rade o využívanie infraštruktúry pre prezentáciu tradičnej kultúry pohraničného regiónu a tradičných lokálnych produktov. Okrem toho sa obaja partneri na spoločnej príprave dohodli, že spolu so zachovaním tradičnej kultúry a lokálnych produktov a spájania pohraničného regiónu cez kultúru a lokálne produkty, sa zamerajú aj na kultúrny turizmus. Ten bude spojený s pravidelne organizovanými podujatiami v jednej, resp. druhej lokalite. Tým budú chcieť naučiť návštevníkov na pravidelnosť, t.j. budú vedieť kedy a kde si budú môcť kúpiť lokálne produkty, kedy a kde budú môcť navštíviť kultúrne podujatie. Trhová s lokálnymi produktmi, či kultúrnych podujatí sa budú zúčastňovať aj producenti/účinkujúci z jednej, alebo druhej obce, z jedného či druhého regiónu. Týmto sa podporí cezhraničná výmena kultúry a lokálnej produkcie. Potreba realizovať projekt v rámci partnerstva vyplýva zo skutočnosti, že obaja partneri sú činní na poli kultúry v národnostne zmiešanom pohraničnom území. Obec zdieľajú jedinečné kultúrne prvky a preto projekt priniesie ich spoločnú prezentáciu smerom navonok. Podpora kultúry a tradícií by vzhľadom na spoločnú minulosť oboch regiónov nemala zmysel len na jednej strane hranice. Obec z oboch strán hranice sa takto spoja a ponúknu kultúrne súdržné územie s kvalitnými a známymi lokálnymi produktmi pre prítiahnutie návštevníkov pohraničného regiónu.
5.4.2 A projekt kapcsolódása az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Programhoz, ill. az azt megelőző határon átnyúló együttműködési programok által finanszírozott, megvalósított projektekhez	628/2000	5.4.2 Nadväznosť projektu na realizované projekty financované v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko, resp. v rámci predchádzajúcich Programov cezhraničnej spolupráce
	508/2000	

A projekt összefonódik Nádszeg és Hegyeshalom települések hosszútávú együttműködésével. A projektnek lehetősége van arra, hogy a szorosabb együttműködés kísérleti elemévé váljon, valamint arra, hogy a kultúra és a hagyományos termelés területén az önkormányzatok közötti összekapcsoló elemként működjön. Ugyanakkor a projekt jó példaként szolgálhat a sikeres együttműködésre, amelynek nincs szüksége nagy támogatásra a két régió való egyesítéséhez. A szomszédos Zemné (Szímű) több CBC pályázatához kapcsolódik, pl. PROFULTSPORTCOOP, továbbá Trhová Hradská - Mese/Rozprávka, Dolné Saliby - Kemencák, Halászi - Dunai zárándoklat.

Projekt nadvázuje však na dlhoročnú spoluprácu samospráv Trstice a Hegyeshalom. Projekt má šancu stať sa pilotným prvkom užšej spolupráce a spojenia samospráv na poli kultúry a tradičnej produkcie. Zároveň projekt môže predstavovať dobrý príklad úspešnej spolupráce, ktorá nepotrebuje veľký grant na spojenie pohraničia a dvoch regiónov.

Nadväzuje na viacero CBC projektov susednej obce Zemné, napr. PROFULTSPORTCOOP, ďalej obce Trhová Hradská - Mese/Rozprávka, Dolné Saliby - Pece, Halászi - Dunajská púť.

Szinergiák és kölcsönös kiegészítő jelleg	Synergia a komplementaritá
1 A makrorégiós stratégiákat, politikákat, programokat és projekteket kapcsolatban jelentkező szinergiák szhangban áll-e a projektt az említett politikák további fejlesztési céljaival?)	Synergie s makroregionálnymi stratégiámi, politikámi, programami a projektami (Ste v súlade s ďalšími rozvojovými cieľmi týchto politik?)
1972/2000 szhangban van a Duna-régióra vonatkozó uniós stratégiával. A projekt összhangban van a 3. prioritással – Kultúra és turizmus. A prioritási területen belül a projekt teljesíti a 3. Célt: Duna-régióban releváns új kulturális utak fejlesztése és támogatása, illetve a 6. Célt: A kulturális örökség a természeti értékek fenntartható megőrzésének biztosítása a Duna-régió megfelelő asztereinek, hálózatainak és információs központjainak fejlesztésével. A projekt a kulturális örökség ágazatára összpontosít, és a kulturális és a hagyományokon keresztül kapcsolja össze a régiót. Projekt teljesíti Nagyszombat megye 2016–2020-as PHSRt. Különösen az 1. Prioritást az adasági és egyedi célkitűzést, 1.3. Turizmus és a sport fejlesztését 1.3.3. Turizmus és értékeinek népszerűsítését érinti. Intézkedés célja a régió természeti és kulturális értékeinek átöröklésének, a kulturális örökség és a természeti potenciál közvetlen felhasználásának elhelyezése a terület különböző régióiban. A projekt összhangban van az 1.8. A határokon átnyúló, transznacionális és nemzetközi együttműködés előmozdításával, 1.8.3. Határokon átnyúló s transznacionális jelentőségű közös projektek előkészítésével, amelyek biztosítják a terület fejlesztését, valamint a határokon átnyúló és nemzetközi projektekből való részvételt. A projekt gy határokon átnyúló mikroprojekt, amely összeköti a határt menti önkormányzatokat. Projekt szhangban van a 2014-2020-as Győr-Ménfőcsanak Megyei Fejlesztési Programmal. Projekt eljesíti a 6. prioritást: A megye és ország határon átnyúló együttműködés fejlesztése, a 6.2.1. ntézkedést, amely az elérhetőség javítását, infrastrukturális fejlesztéseket érinti. E tekintetben a projekt támogatja a CBC együttműködést és a kulturális infrastruktúrák kiépítését. A települések rendelkeznek saját stratégiával (Trstice PHSR, Hegyeshalom Településrendezési Terv, Arculati kézikönyv és a Helyi Esélyegyenlőségi Program), amelyeknek szintén megfelelőnek.	1992/2000 Projekt je v súlade s viacerými regionálnymi a nadnárodnými stratégiámi. V prvom rade sa jedná súlad s EU Strategy for the Danube Region. Projekt je v súlade s Prioritnou oblasťou 03 Kultúra a Turizmus. Jej cieľom je „Propagácia kultúry a turizmu a kontaktov ľudí s ľuďmi.“ V rámci prioritnej oblasti projekt naplňa Cieľ 3: Rozvoj nových a podpora existujúcich kultúrnych ciest relevantných v Dunajskom regióne a Cieľ 6: Zabezpečenie udržateľného zachovávania kultúrneho dedičstva a prírodných hodnôt rozvojom relevantných klastrov, sietí a informačných centier v Dunajskom regióne. Projekt rieši práve oblasť zachovávania kultúrneho dedičstva a spojenie regiónu cez kultúru a tradície. Projekt naplňa aj PHSR Trnavského samosprávneho kraja 2016-2022. Jedná sa konkrétne o 1. Prioritnú oblasť Hospodárska špecifický cieľ 1.3 Podpora rozvoja cestovného ruchu a športu, Opatrenie 1.3.3. Propagácia cestovného ruchu a jeho produktov. Opatrenie je zamerané okrem iného aj na obnovu prírodných a kultúrnych hodnôt a špecifik kraja, priame využívanie kultúrneho dedičstva a prírodný potenciál v jednotlivých regiónoch územia. Projekt je v súlade aj so špecifickým cieľom 1.8. Podpora cezhraničnej, nadnárodnej a medzinárodnej spolupráce, Opatrenie 1.8.3. Príprava spoločných projektov cezhraničného a nadnárodného významu, zabezpečujúcich rozvoj územia a účasť v cezhraničných a medzinárodných projektoch. Projekt je aj v súlade s Cezhraničným mikroprojektom, ktorý spája samosprávy pohraničia. Projekt naplňa prioritu 6. Rozvoj krajskej a cezhraničnej spolupráce, Opatrenie 6.2.1 Zlepšenie dostupnosti, zlepšenie infraštruktúry. Projekt v tomto smere podporuje cezhraničnú spoluprácu a budovanie infraštruktúry kultúrnej. Obe obce disponujú vlastnými stratégiámi (PHSR obce Trstice, Hegyeshalom Településrendezési Tervével, a Településképi Arculati Kézikönyvével, a Helyi Esélyegyenlőségi Programmal.), s ktorými sú tiež v súlade.

6. Kísprojekttévékenységek

6. Aktivitásmalého projektú

1. Projekt menedzsment		1. Projektový manažment		Felelős partner(ek) / Zodpovedný(i) partner(i)
Projekt menedzsment	Leírás: 447/500	Projektový manažment	Leírás: 449/500	
A projektmenedzsment feladata a projekt irányítása lesz. A menedzsment struktúra részeként a projektsapat élén a projekt főkoordinátora áll, aki a fő partner törvényes képviselője lesz. Alatta áll a közös személyzet, vagyis a projektmenedzsment, amelybe mindegyik partner egy-egy belső munkatársat delegál. Ők lesznek felelősök a projekt napi irányításáért és az elszámolásért. A közös személyzet kétszer találkozik a projekt végrehajtása során.		Projektový manažment Projektový manažment bude mať na starosti riadenie projektu. V rámci riadiacej štruktúry bude na čele projektového tímu hlavný koordinátor projektu, ktorým bude štatutárny zástupca vedúceho partnera. Pod ním bude spoločný personál, t.j. projektový manažment, tvorený po jednom internom zamestnancovi za každého partnera. Títo budú mať na starosti dennodenný chod projektu a jeho zúčtovanie. Spoločný personál sa stretne 2x počas realizácie projektu.		VP - Trstice P2 - Hegyeshal
Trstice, Hegyeshalom		Trstice, Hegyeshalom		
2. Kommunikáció		2. Kommunikácia		
Kommunikáció	Leírás: 489/500	Kommunikácia	Leírás: 420/500	
A projekt láthatóságának biztosítása elengedhetetlen mint a tevékenységek, úgy az EU-támogatás nyilvánosságra hozatala szempontjából. Ennek érdekében a következő két nyelvű kommunikációs csatornát lesznek igénybe véve: nyomtatott és elektronikus média - újságok, cikkek; sajtóközlemények; helyi TV; helyi rádió és hirdetőtáblák; fotódokumentáció a projekt megvalósításáról; www, facebook; banner a partnerek weboldalaán; nyomtatott promóciós anyagok - plakátok, szórólapok, meghívók stb.		Publicita projektu je nevyhnutná z hľadiska zviditeľnenia samotných aktivít, ako aj zviditeľnenia podpory EÚ. Plánujeme využiť nasledovné dvojazyčné komunikačné kanály: tlačené a elektronické média – noviny, články, tlačové správy; obecná TV; obecné rozhlas a tabule.; fotodokumentácia z implementácie projektu; www, facebook; banner na webstránky partnerov; tlačené promo materiály – plagáty, letáky, pozvánky a pod.		
Trstice, Hegyeshalom		Trstice, Hegyeshalom		
Tevékenység helyszíne(i):		Miesto/a realizácie aktivít:		
Tevékenység helyszíne(i):		Miesto/a realizácie aktivít:		

3. Eszközbeszerzés - SK		3. Zabezpečenie vybavenia - SK		Felelős partner(ek) / Zodpovedný(í) partner(i)
Eszközbeszerzés - SK		Zabezpečenie vybavenia - SK		VP - Trstice
A helyi termékek népszerűsítése érdekében a közös piacok berendezéseinek beszerzése. Ez a következőket tartalmazza: 10 db fa stand (min. méretek 3x2 m), 50 db sörpad készlet (1 asztal, 2 pad), nyitott sátor (min. méretek 8x4 m). A fentiek a helyi termékek árusítását megfelelő módját biztosítják majd.		Leírás: 301/500		
A kimenet a következő lesz: 1) 1x hely a piacok megvalósítására 2) 10x fa stand 3) 50x sörpad készlet 4) 1x sátor		Leírás: 351/500		
Tárgyi kimenetek:		Hmótné vystupy:		
Tevékenység helyszíne(i):	Trstice	Miesto/a realizácie aktivítv:		
Výstupom bude: 1) 1x vytvorené miesto pre trhy 2) 10x drevené predajné stánky 3) 50x pivný set 4) 1x stan		Trstice		
4. Eszközbeszerzés - HU		4. Zabezpečenie vybavenia - HU		Felelős partner(ek) / Zodpovedný(í) partner(i)
Eszközbeszerzés - HU		Zabezpečenie vybavenia - HU		P2 - Hegyeshal
A kulturális infrastruktúra egy hordozható leszerelhető pódium beszerzését foglalja magában. A pódiumot egy készülő amfiteátrumban szereik össze. Szétszerelhető és tárolható lesz, mely által meghosszabbodik az élettartama. A pódium kulturális rendezvények szervezésére szolgál majd. A színpad mellett egy zárható faház is és egy sátor (3x2m) is beszerzésre kerül.		Leírás: 366/500		
A kimenet a következő lesz: 1) 1x hordozható szétszerelhető pódium 2) 1x faház 3) 1x sátor		Leírás: 352/500		
Jedná sa o obstaranie prenosného demontovateľného pódia. Pódium bude zmontované vo vznikajúcom amfiteátri. Bude sa dať zmontovať a uskladniť, čím sa predĺži jeho doba životnosti. Pódium bude slúžiť pre organizáciu kultúrnych podujatí v pohraničí. Okrem pódia sa obstará aj drevený uzamykateľný domček na techniku a stan s rozmermi 3x2 m na podujatia.		Hmótné vystupy:		
Výstupom bude: 1) 1x prenosné demontovateľné pódium 2) 1x drevený domček 3) 1x stan		Miesto/a realizácie aktivítv:		
Hegyeshalom		Hegyeshalom		

5. Kulturális és folklór fesztivál		5. Kultúrny a folklórny festival		Feladós partner(ek) / Zodpovedný(í) partner(í)
Kulturális és folklór fesztivál		Kultúrny a folklórny festival		P2 - Hegyeshal VP - Trstice
Leírás: 405/500		Leírás: 414/500		
A hegyeshalmi folklór és kulturális fesztivál megvalósítása. Szeret, hogy bemutassa a hagyományos kultúrát és folklórt a nagyközönség számára. A fesztiválon képviseli mindkét régió folklór együttese felépnek. Esemény hossza 3 nap. A célcsoportok résztvevői megismerik őseink hagyományos kultúráját. A tevékenység segít egyesíteni a régiókat és azok lakóit. Mindez egy amfiteátrumban kerül megrendezésre.		Realizáció folklórnyého a kultúrnyého fesztivál v obci Hegyeshalom. Jeho úlohou bude priniesť tradičnú kultúru a folklór širokej verejnosti. Na festivale budú vystupovať folklórny súbory z oboch regiónov zastúpených partnermi. Dĺžka podujatia 3 dni. Účastníci z radov cieľových skupín tu spoznajú tradičnú kultúru našich predkov. Aktivita pomôže prepojiť regióny a ich obyvateľov. Odohrá sa vo vznikajúcom amfiteátri.		
A kimenet a következő lesz: 1) 1x nyilvános rendezvény - folklór fesztivál napi 4-500 fő látogató		Výstupom bude: 1) 1x verejné podujatie – folklórny festival		
Tárgyi kimenetek:		Hmotné výstupy:		
Tevékenység helyszíne(l):	Hegyeshalom	Miesto/a realizácie aktivít:	Hegyeshalom	
6. Sz. István napok		6. Dni Sv. Štefana		Feladós partner(ek) / Zodpovedný(í) partner(í)
Sz. István napok		Dni Sv. Štefana		VP - Trstice P2 - Hegyeshal
A településen minden év augusztusában megrendezésre kerülő Szent István napok keretein belül az ide látogatók kézműves vásáron, települések néptánc csoportjainak bemutatóin, Zsálya énekkar előadásain, koncerteken vehetnek részt. A 3 napos rendezvény vasárnapján kerül megtartásra a hagyományos Szent István napi mise. A rendezvény minden évben számos látogatót vonz mindkét régióból ezáltal is elősegítve a határmenti települések közötti kapcsolattartást és együttműködést. Tervezett létszám 1000 fő.		Návštevníci sa môžu v rámci Dni Sv. Štefana, ktoré sa v obci konajú každoročne v auguste, zúčastniť na remeselníckych trhoch, predstaveniach folklórnych tanečných skupín z obcí, ako aj skupiny Zsálya, či na koncertoch. V rámci 3 dňového podujatia sa v nedeľu koná tradičná omša na počesť dňa sv. Štefana. Podujatie každoročne priláka mnoho návštevníkov z oboch regiónov, podporujúc spoluprácu a udržiavanie vzájomných vzťahov medzi pohraničnými obcami. Plánovaný počet účastníkov: 1000 osôb.		
A kimenet a következő lesz: 1) 1x nyilvános rendezvény - Szent István napok napi 100 fő látogató		Výstupom bude: 1) 1x verejné podujatie - Dni sv. Štefana		
Tárgyi kimenetek:		Hmotné výstupy:		
Tevékenység helyszíne(l):	Trstice	Miesto/a realizácie aktivít:	Trstice	

7. MEGVALÓSÍTÁSI TERV / 7. PLÁN REALIZÁCIÉ

	A projekt időtartama / Trvanie projektu											
	1 hónap /mesiac	2 hónap /mesiac	3 hónap /mesiac	4 hónap /mesiac	5 hónap /mesiac	6 hónap /mesiac	7 hónap /mesiac	8 hónap /mesiac	9 hónap /mesiac	10 hónap /mesiac	11 hónap /mesiac	12 hónap /mesiac
Act1 Projekt menedzsment Projektový manažment	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Act2 Kommunikáció Komunikácia	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Act3 Eszközbeszerzés - SK Zabezpečenie vybavenia - SK	x	x	x	x								
Act4 Eszközbeszerzés - HU Zabezpečenie vybavenia - HU			x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Act5 Kulturális és folklór fesztivál Kultúrny a folklórný festival												
Act6 Sz. István napok Dni Sv. Štefana												
Act7												
Act8												
Act9												
Act10												

8.1 A KISPROJEKT VEZETŐ PARTNER KÖLTSÉGVETÉSE /
8.1 ROZPOČET VEDÚCEHO PARTNERA MALÉHO PROJEKTU

VP - Trstice

ÁFA elszámolás / Účtovanie DPH	Teljes költségvetés / Celkový rozpočet
Ami a projekt költségeit illeti, a kedvezményezett nem követelheti az ÁFA-visszatérítést - a költségek ÁFA-val vannak feltüntetve. / Pokiaľ ide o výdavky na projekt, príjemca si nemôže nárokovat' vrátenie DPH - výdavky sú uvedené s DPH.	33 254,40 EUR

1. Személyi költség / 1. Personálne náklady **4 254,30 EUR**

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Átalányár / Paušálna cena	Összesen / Celkom:
Projektmenedzsment / Projektový manažment	Act1 Projekt menedzsment Projektový manažment			15%	4 254,30 EUR

2. Irodai és adminisztratív költségek / 2. Kancelárske a administratívne výdavky **638,10 EUR**

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Átalányár / Paušálna cena	Összesen / Celkom:
Irodai és adminisztratív költségek / Kancelárske a administratívne výdavky	Act1 Projekt menedzsment Projektový manažment			15%	638,10 EUR

3. Utazási- és szállásköltségek / 3. Cestovné náklady a náklady na ubytovanie **0,00 EUR**

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Egységár / Jednotková cena	Összesen / Celkom:
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR

Leírás és indoklás / Popis a zdôvodnenie	0 /500

4. Külső szakértők és szolgáltatások költségei / 4. Výdavky na externých expertov a externé služby **6 800,00 EUR**

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Egységár / Jednotková cena	Összesen / Celkom:
Rendezvényszervezés / Organizovanie podujatia	Act6 Sz. István napok Dni Sv. Štefana	db / ks	1	6 800,00 EUR	6 800,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR

					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR

Leírás és indoklás / Popis a zdôvodnenie

1684 /2000

Közbeszerzési feladatok elvégzése. Ezek a következő árukkal kapcsolatos kiadások:

- Fa stand - méretek min. 3 x 2 m; Falvastagság min 15 mm; Impregnálás + eszterga; kanadai zsindelytető, vagy alternatív, szállítás + összeszerelés; 10 db; A helyi termékek közös piacainak megszervezésére szolgálnak

- A sörpad készlet tartalma: 1x asztal, 2x pad; asztal méretei min. 200x50x77 cm, pad méretei min.

200x25x45 cm, favastagság min. 25 mm; Hordozófém profil "L " min. 30 x 30 x 3 mm-es zöld színű; 50 db;

- Party Sátor-méretek min. 4x8m; Szerkezet: Alumínium (min. 1, 8mm) olló eloxált alumíniumból készült csavarokkal, hatszögletű szegecsekkel; 1 db; a helyi termékek közös piacainak megszervezését szolgálja, rossz időjárási körülmények között

Výdavky s nutnosťou vykonania verejného obstarávania. Jedná sa o výdavky na tovary:

- Drevený predajný stánok - rozmery min. 3 x 2 m; hrúbka steny min 15 mm; impregnácia + lazúra; strecha kanadský šindel, alebo alternatíva, dodávka + montáž; počet: 10 ks; slúžia pre organizovanie spoločných trhov lokálnych produktov pre producentov

- Pivný set - set obsahuje: 1x stôl, 2x lavicu; stôl rozmery min. 200x50x77 cm, lavica rozmery min.

200x25x45 cm, drevo hrúbka min. 25 mm; nosný kovový profil "L" min. 30 x 30 x 3 mm - farba zelená; počet: 50 ks; slúžia pre organizovanie spoločných trhov lokálnych produktov pre účastníkov na sedenie

- Párty stan - rozmery min. 4x8m; konštrukcia: hliníková (min. 1,8mm) nožnicová so skrutkovanými spojmi z eloxovaného hliníku so samo zaisťujúcimi patentmi na hexagon nohách; počet: 1 ks; slúžia pre organizovanie spoločných trhov lokálnych produktov pre účastníkov v prípade zlých poveternostných podmienok

**6. Infrastruktúra és építési munkálatok / 6. Výdavky na
infraštruktúru a stavebné práce**

0,00 EUR

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Egységár / Jednotková cena	Összesen / Celkom:
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR

Leírás és indoklás / Popis a zdôvodnenie

0 /500

8.2 A KISPROJEKT KÜLFÖLDI PARTNER KÖLTSÉGVETÉSE / 8.2 ROZPOČET CEZHRANIČNÉHO PARTNERA MALÉHO PROJEKTU P2 - Hegyeshal

ÁFA elszámolás / Účtovanie DPH	Teljes költségvetés / Celkový rozpočet
Ami a projekt költségeit illeti, a kedvezményezett nem követelheti az ÁFA-visszatérítést - a költségek ÁFA-val vannak feltüntetve. / Pokiaľ ide o výdavky na projekt, príjemca si nemôže nárokovat' vrátenie DPH - výdavky sú uvedené s DPH.	25 501,80 EUR

1. Személyi költség / 1. Personálne náklady 3 262,50 EUR

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Átalányár / Paušálna cena	Összesen / Celkom:
Projektmenedzsment / Projektový manažment	Act1 Projekt menedzsment Projektový manažment			15%	3 262,50 EUR

2. Irodai és adminisztratív költségek / 2. Kancelárske a administratívne výdavky 489,30 EUR

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Átalányár / Paušálna cena	Összesen / Celkom:
Irodai és adminisztratív költségek / Kancelárske a administratívne výdavky	Act1 Projekt menedzsment Projektový manažment			15%	489,30 EUR

3. Utazási- és szállásköltségek / 3. Cestovné náklady a náklady na ubytovanie 0,00 EUR

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Egységár / Jednotková cena	Összesen / Celkom:
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR

Leírás és indoklás / Popis a zdôvodnenie	0 / 500

4. Külső szakértők és szolgáltatások költségei / 4. Výdavky na externých expertov a externé služby 6 000,00 EUR

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Egységár / Jednotková cena	Összesen / Celkom:
Kulturális és folklór fesztivál / Kultúrny a folklórny festival	Act5 Kulturális és folklór fesztivál Kultúrny a folklórny festival	alkalom / príležitosť	1	6 000,00 EUR	6 000,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR

[illegible]**5. Eszköz kiadások / 5. Výdavky na vybavenie**

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Egységár / Jednotková cena	Összesen / Celkom:
Mobil pódiumon / Mobilné pódium	Act4 Kulturális infrastruktúra Infrastruktúra pre kultúru	db / ks	1	14 500,00 EUR	14 500,00 EUR
Party sátor / Párty stan	Act4 Kulturális infrastruktúra Infrastruktúra pre kultúru	db / ks	1	250,00 EUR	250,00 EUR
Fa ház a technika számára / Drevený domček na techniku	Act4 Kulturális infrastruktúra Infrastruktúra pre kultúru	db / ks	1	1 000,00 EUR	1 000,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR

					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR

Leírás és indoklás / Popis a zdôvodnenie

1571 /2000

Közbeszerzési feladatok elvégzése. Ezek az árukkal kapcsolatos kiadások:

- Mobil pódium - mobil pódium mérete 4x8 m; Állítható magasság, magasság szerint állítható lépcsők; Keret: alumínium profil; Csúszásmentes rétegelt lemez padló; Vízálló; 1 db; Kulturális rendezvények szervezésére szolgál
- Faház a technikai berendezések tárolására - Méretek min. 2,5 x 1,5 m; zárható bejárati ajtó; Min. 1 ablak; Anyag: fa; Falvastagság min 15 mm; Impregnálás + eszterga; zsindelytető, vagy alternatív, szállítás + összeszerelés; 1 db; Arra szolgál, hogy tárolja a technikai berendezéseket a kulturális események során
- Party Sátor - méretek min. 3x2 m; Építés: Alumínium; (LTR) rossz időjárási viszonyok esetén helyet biztosít a kulturális események résztvevői számára

Výdavky s nutnosťou vykonania verejného obstarávania. Jedná sa o výdavky na tovary:

- Mobilné pódium – jedná sa o mobilné demontovateľné pódium s rozmermi 4x8 m; nastaviteľná výška, schody nastaviteľné podľa výšky pódia; rám: hliníkový profil; protišmyková preglejková podlaha; vodotesné; počet: 1 ks; slúži pre organizovanie kultúrnych podujatí
- Drevený domček na techniku - rozmery min. 2,5 x 1,5 m; uzamykateľný; 1 vstupné dvere; min. 1 okno; materiál: drevo; hrúbka steny min 15 mm; impregnácia, + lazúra; strecha šindel, alebo alternatíva, dodávka + montáž; počet: 1 ks; slúži pre uskladnenie techniky v rámci organizácie kultúrnych podujatí
- Párty stan - rozmery min. 3x2 m; konštrukcia: hliníková; I slúži pre organizovanie kultúrnych podujatí pre účastníkov v prípade zlých poveternostných podmienok

6. Infrastruktúra és építési munkálatok / 6. Výdavky na infraštruktúru a stavebné práce

0,00 EUR

Kiadás / Výdavok	Kapcsolódó tevékenység / Súvisiaca aktivita	Egység / Merná jednotka	Mennyiség / Množstvo	Egységár / Jednotková cena	Összesen / Celkom:
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR
					0,00 EUR

Leírás és indoklás / Popis a zdôvodnenie

0 /500

9. Pénzügyi áttekintés / 9. Finančný prehľad

Partner	Bruttó/nettó (költségvetés / rozpočet)	ERFA hozzájárulás / Príspevok ERDF (EUR)	%	Önrész / Spolufinancovani e (EUR)	%	Összesen / Spolu (EUR)	%
VP - Trstice	Bruttó	28.266,24	85	4 988,16	15	33 254,40	56,60
P2 - Hegyeshal	Bruttó	21 676,53	85	3 825,27	15	25 501,80	43,40

Összesen / spolu

49 942,77

8 813,43

58 756,20

100,00

10. ÉPÍTKEZÉSI MUNKÁK / 10. STAVEBNÉ PRÁCE

Az építkezési munkák helyszíne / Miesto stavebných prác						
Szám / Číslo	Kapcsolódó tevékenység / Súv'slaca aktivita	Ország / Štát	Megye / Kraj	Település / Obec, mesto	Minden kapcsolódó topográfiai szám / Všetky súv'slaca topografické čísla	Szükséges engedélyek / Potrebné povolenia
1					nem releváns, nerelevantné	
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						

11. INFORMÁCIÓ ÉS NYILVÁNOSSÁG / 11. INFORMOVANOSŤ A PUBLICITA

1. Kiadványok / 1. Publikácie

Tétel	Položka	Mennyiség / Množstvo	Felelős / Zodpov.	Leírás	Popis	Nyelv / Jazyk	Elért emberek száma / Počet dosiahnutých osôb
Meghívók	Pozvánky	1	VP	Meghívók nyomtatott és elektronikus formában	Pozvánky v tlačennej a elektronickej podobe	HU-SK	1 000
Könyvek	Knihy						
Albumok	Albumy						
Szórólapok, röplapok	Letáky	1	VP	Elektronikus és nyomtatott kétnyelvű szórólapok elhelyezése a turisztikai irodákban, közszégi hivatalban stb.	Elektronické a tlačené dvojazyčné letáky umiestnené v turistických kanceláriách, na obecných úradoch atď.	HU-SK	1 000
Plakátok	Plagáty						
Brossúrák	Brožúry						
Newsletter	Newsletter						
Plakátok	Plagáty						
Meghívók	Pozvánky	1	VP	Meghívók nyomtatott és elektronikus formában	Pozvánky v tlačennej a elektronickej podobe	HU-SK	1 000
Szórólapok, röplapok	Letáky	1	VP	Elektronikus és nyomtatott kétnyelvű szórólapok elhelyezése a turisztikai irodákban, közszégi hivatalban stb.	Elektronické a tlačené dvojazyčné letáky umiestnené v turistických kanceláriách, na obecných úradoch atď.	HU-SK	1 000

2. Webes megjelenés / 2. Prezentácia na webovej sieti

Tétel	Položka	Mennyiség / Množstvo	Felelős / Zodpov.	Leírás	Popis	Nyelv / Jazyk	Elért emberek száma / Počet dosiahnutých osôb
Banner	Banner	1	VP	Banner	Banner	HU-SK	500
Saját honlap aloldala	Podstránka na vlastnej webovej stránke	1	VP	A honlapon elhelyezett hivatkozás a projekt céljával, megvalósításával, tervezetével kapcsolatosan	Odkaz na účel, realizáciu a návrh projektu na webovej stránke obci	HU-SK	1 000
Cikkek/Hírek (A meglévő honlap „mindössze” a pályázattal kapcsolatos cikkeket tartalmazza)	Cikkek/Novinky (webová stránka príjemcu obsahuje iba články týkajúce sa projektu)						

[illegible]

12. PARTNERSÉGI FELTÉTELEK / 12. KRITÉRIA PARTNERSTVA

Közös előkészítés / Spoločná príprava

Igen - Áno

788 /1000

A közös előkészítés a Nádszegen 2020.02.4-én tartott 1 közös találkozó végrehajtásával fonódott össze. Az ülésen a partnerek megállapodtak a projekt végrehajtásáról. Meghatározzák továbbá a tevékenységeket, a felelősségi köröket, a végrehajtási kereteket és a kockázatkezelési módszereket. Az előkészítésben részt vevő partnerek aktívan kommunikáltak telefonon és e-mailen keresztül.

Spoločná príprava bola spojená s realizáciou 1 spoločného stretnutia všetkých partnerov, ktoré sa konalo v obci Trstice dňa 04.02.2020. V rámci stretnutia sa partneri dohodli na realizácii projektu. Ďalej si stanovili aktivity, okruh zodpovednosti, implementačný rámec a spôsob riadenia rizík. Partneri v rámci prípravy žiadosti o FP medzi sebou aktívne komunicovali prostredníctvom telefónu a emailu.

Közös megvalósítás / Spoločná implementácia

Igen - Áno

801 /1000

A közös végrehajtás a határ mindkét oldalán végzett egyéni tevékenységekért való felelősség megosztásához kapcsolódik. A vezető partner megszervezi a közös piacokat és gondoskodik a berendezésekről. A határokon átnyúló partner megrendezi a fesztivált, és gondoskodik a berendezésekről. A partnerek együtt fognak dolgozni a projekt és az események népszerűsítése érdekében. A közös végrehajtást a közös személyzet biztosítja.

Spoločná implementácia je spojená s rozdelením zodpovednosti za jednotlivé aktivity na oboch stranách hranice. Vedúci partner bude realizovať spoločné trhy a obstarávať vybavenie. Cezhraničný partner bude realizovať festival a obstarávať vybavenie. Partneri budú spoločne vykonávať propagáciu projektu a podujatí. Spoločnú implementáciu bude zabezpečovať spoločný personál.

Közös személyzet / Spoločný personál

Igen - Áno

751 /1000

A közös személyzet képviseli a projektpartnereket a költségvetésben, és foglalkozik a projekt közös végrehajtásával. A mindennapi projektmenedzsmentért az önkormányzatok belső munkavállalói – a projektmenedzserek felelősek. A közös személyzet feladata a tevékenységek szakmai összehangolása, az egymással való kommunikáció és a projekt megvalósításához szükséges tevékenységek végrehajtása.

Spoločný personál bude zastupovať projektových partnerov s rozpočtom a bude riešiť spoločnú implementáciu projektu. Dennodenné riadenie projektu budú mať na starosti interní zamestnanci samospráv – projektoví manažéri. Úlohou spoločného personálu bude odborná koordinácia aktivít, komunikácia navzájom a vykonávanie činností potrebných k naplneniu projektu.

Közös finanszírozás / Spoločné financovanie

Igen - Áno

608 /1000

A közös finanszírozás a projekt költségvetéséből származik. A költségvetési partnerek a projektütemezés értelmében vett tevékenységeket finanszíroznak. A társfinanszírozás pontosan a két partner számára közzétett 15%-os felhíváson alapul. A pénzügyi allokációt a két partner között az 57:43 százalékból oszlanak meg.

Spoločné financovanie vyplýva z rozpočtu projektu. Partneri s rozpočtom budú financovať aktivity v zmysle harmonogramu projektu. Spolufinancovanie je presne podľa zverejnenej výzvy vo výške 15% pre oboch partnerov. Finančná alokácia je prerozdelená medzi oboch partnerov na úrovni 57:43.

13. INDIKÁTOROK / 13. INDIKÁTOR

PT1 - Specifikus eredmény programindikátor / PO1 - Špecifický programový ukazovateľ výsledku

Kód	Megnevezés / Názov	Mértékegység / Merná jednotka	Alapérték / Základná hodnota	Céltérték 2023-as évben / Cieľová hodnota v roku 2023
R110	A régiókba látogatók száma összesen / Celkový počet návštevníkov v regióne	a látogatók éves létszáma / počet návštev za rok	7 074 754,00	7 800 000,00

A kisorozék hozzájárulása a program-specifikus eredményindikátor teljesítéséhez / Príspevok malého projektu k naplneniu programovo špecifického ukazovateľa výsledku

0/500

PT4 - Specifikus eredmény programindikátor / PO4 - Špecifický programový ukazovateľ výsledku

Kód	Megnevezés / Názov	Mértékegység / Merná jednotka	Alapérték / Základná hodnota	Céltérték 2023-as évben / Cieľová hodnota v roku 2023
R410	A határon átnyúló együttműködés szintje / Úroveň cezhraničnej spolupráce	score	3,40	4,10

A kisorozék hozzájárulása a program-specifikus eredményindikátor teljesítéséhez / Príspevok malého projektu k naplneniu programovo špecifického ukazovateľa výsledku

445/500

A pályázat támogatja a program stratégiai céljait, a határokon átnyúló intézményi együttműködést és az állampolgárok közötti együttműködést. Az intézményi kapacitás fejlesztése érdekében megnő a határokon átnyúló szolgáltatások szakmai szintje.

Budú podporované strategické ciele programu, cezhraničná inštitucionálna spolupráca a spolupráca medzi občanmi. Pre rozvoj kapacit inštitúcií bude zvýšená profesionálna úroveň cezhraničných služieb.

14. PARTNEREK SZERINTI INDIKÁTOROK / 14. INDIKÁTOROK PODĽA PARTNEROV

PT1 - Szpecifikus kimenet programindikátorok / PO1 - Szpecifické programové indikátory výstupu											
Kód	Megnevezés	Mértékegység	Az indikátorok minimális értékei egy projektre	Név	Mértékegység	Minimális indikátorok egy projekt	A projektre vonatkozó érték / Hodnota za projekt				
							VP	P2	P3	P4	Összesen / Spolu
CO09	A kulturális és természeti örökségi helyszínekhez és látványokhoz érkező látogatók számának növekedése	a látogatók éves létszáma	40	Zrýšenie počtu návštev na podporovaných miestach kultúrneho a národného dedičstva a atrakcii	počet návštev za rok	40					0,00
CO23	Jobb védeltségi állapot elérése érdekében támogatott élőhelyek területe	ha	100	Plocha podporovaných biotopov na dosiahnutie lepšieho stavu ochrany	ha	100					0,00
O11	Átépített és újonnan létesített „zöldfolyosók” hossza	km	0,4	Dĺžka zrekonštruovaných a novo vybudovaných „zelených ciest“	km	0,4					0,00
PT4 - Szpecifikus kimenet programindikátorok / PO 4 - Szpecifické programové indikátory výstupu											
Kód	Megnevezés	Mértékegység	Az indikátorok minimális értékei egy projektre	Név	Mértékegység	Minimális indikátorok egy projekt	A projektre vonatkozó érték / Hodnota za projekt				
							VP	P2	P3	P4	Összesen / Spolu
O411	Kifejlesztett határon átnyúló termékek és szolgáltatások száma	db	1	Počet vytvorených cezhraničných produktov a služieb	ks	1					0,00
O413	Határon átnyúló hatással rendelkező rendezvények száma	db	1	Počet cezhraničných podujatí	ks	1	1,0	1,0			2,00
O414	A KPA keretén belül közzétett vagy kidolgozott dokumentumok száma	db	1	Počet dokumentov publikovaných alebo spracovaných v rámci FMP	ks	1					0,00
O415	Együttműködésben részt vevő személyek száma	személy	15	Počet osôb zapojených do spolupráce	osoby	15	10,0	10,0			20,00
O416	Együttműködésben részt vevő nők száma	személy	7	Počet žien zapojených do spolupráce	osoby	7	5,0	5,0			10,00
O417	Szociálisan hátrányos helyzetű csoportok (beleértve a romákat is) résztvevőinek száma	személy	2	Počet účastníkov zo sociálne marginalizovaných skupín, vrátane Rómov	osoby	2					0,00

PS06	Új munkahelyek száma	db	1	Počet nových pracovných miest	ks	1				0,0
PS07	A fenntartott munkahelyek száma	db	1	Počet udržaných pracovných miest	ks	1				0,0
PS09	Új infrastruktúra száma	db	0	Počet novej infraštruktúry	ks	0	1,0	1,0		2,0
PS10	A fejlesztett rendszerek és szolgáltatások száma	db	1	Počet vyvinutých systémov a služieb	ks	1				0,0
PS12	Szakmai rendezvények száma (konferenciák, workshopok, szemináriumok, tanulmányút, csereprogram, stb.... kivéve a projektmenedzseri találkozókat)	db	1	Počet zorganizovaných odborných podujatí (konferencia, workshop, seminár, študijný pobyt, výmenný program, atď....okrem stretnutí projektového manažmentu)	ks	1	1,0			1,0
PS13	Szervezetek száma / a szakmai rendezvényekbe bevont intézmények	db	2	Počet inštitúcií / organizácií zapojených do odborných podujatí	ks	2	1,0	1,0		2,0
PS14	Az új weboldalak száma	db	1	Počet nových webov stránok	ks	1				0,0
PS15	Cikkek/média-megjelenések száma a haláron átnyúló témakörben	db	1	Počet článkov / mediálnych vstupov s cezhraničnou tematikou	ks	1	5,0	5,0		10,0
PS16	A beruházáshoz kapcsolódó dokumentumok száma (tanulmányok, elemzések, megvalósíthatósági tanulmányok, technikai tervek, stb.)	db	1	Počet vypracovaných dokumentov súvisiacich s investíciou (štúdie, analýzy, štúdie uskutočniteľnosti, technické plány, atď.)	ks	1				0,0

15. HORIZONTÁLIS ALAPELVEK		15. HORIZONTÁLNE PRINCÍPY				
Kötelező intézkedések		Povinné opatrenia				
A kispjekt vezető partnere kijelenti, hogy: 1. Azokat a beruházásokat, amelyek kedvezőtlen hatással vannak a természetre, az állat-és növényvilágra, a biodiverzitásra, kompenzációs és kármérsekü intézkedésekkel kell kiegészíteni. 2. Az építkezést és/vagy felújítási munkálatokat tartalmazó projektekhez olyan klímabaráti építészeti megoldásokat kell választani, amelyek a 2013/31/EU alapján az energetikai gazdaságosságra nézve költségoptimálisak. 3. A folyóvizeket és/vagy infrastruktúrát érintő beruházások esetén a projektet a 2000/60/EK rendelet 4. cikkének megfelelően kell megvalósítani és tekintettel kell lenni a vízgyűjtő terület gazdálkodására.		veduci prijmatenari mateno projektu prenasazuje, ze: 1. Investície negatívne ovplyvňujúce prírodu, faunu, flóru, a biodiverzitu musia byť doplnené kompenzačnými opatreniami a zmiňovaním škôd. 2. Projekty zahrňujúce výstavbu a/alebo rekonštrukčné práce musia voliť architektonické riešenia šetrné k podnebiu a nákladovo optimálne úrovne energetickej hospodárnosti podľa Nariadenia 2013/31/EU. 3. V prípade investícií do vodných tokov a/alebo infraštruktúry, projekty musia byť implementované v súlade s čl. 4 Nariadenia 2000/60/EC a musí byť rešpektované manažment povodia.				
Programspecifikus intézkedések		Programové špecifické opatrenia				
Fenntartható fejlődés		Trvaloudržateľný rozvoj				
A környezetre kedvezőtlen hatással bíró veszélyes anyagok használatának csökkentésével járuljanak hozzá az üvegházhatású gázkibocsátás mérsékléséhez. Csökkentse az energia, víz és a korlátozott források fogyasztását, valamint növeljék a megújuló energiaforrások fogyasztását. Emeljék az energiatárolóképességet és az újrahasznosított anyagok felhasználását. Legyenek tekintettel a pénzeszközök és a források hatékony felhasználására és ésszerű kezelésére, továbbá érvékeljék a 2010/31/EU rendeleiben támasztott szintet. A termékvásárlás során tartsák be az Energhatékonyaságról szóló irányelv III. függelékében meghatározott követelményeket (2012/27/EU). Az európai közhatalóságok nagy fogyasztók: környezetbarát árú, szolgáltatások és munkák megvásárlására szolgáló vásárlóerejük révén jelentős mértékben hozzájárulhatnak a fenntartható fogyasztáshoz és termeléshez, ezért ajánlott a „zöld közbeszerzés” (Green Public Procurement) alkalmazása, ha releváns	Projekt csipieva k znižovaniu emisie skleníkových plynov znížením používania materiálu nebezpečného pre životné prostredie. Projekt znižuje spotrebu energie, vody a obmedzených zdrojov a zvyšuje spotrebu obnoviteľnej energie. Projekt zvyšuje energeticú efektivnosť a využitie recyklovaných materiálov Projekt prihláda na efektivnosť a racionálny prístup k finančným prostriedkom a zdrojom a presahuje úroveň podľa Nariadenia 2010/31/EU. Pri nákupe výrobkov sa majú dodržiavať požiadavky vymedzené v Dodatku III Smernice o energetickej účinnosti(2012/27/EU). Európske verejné orgány sú hlavnými spotrebiteľmi. Používaním ich kúpnej sily na výber tovaru, služieb a prác šetrných k životnému prostrediu môžu významne prispieť k trvalo udržateľnej spotrebe a výrobe, preto sa vyžadujú, aby používali „zelené verejné obstarávanie” (Green Public Procurement), ak je to relevantné.	Nem - Nle Nem - Nle Igen - Áno Igen - Áno Igen - Áno				
			Leírás		Popis	
			A műszaki cikkek beszerzésekor figyelembe vesszük az energiatárolóképességet, az áruk biztonságos előnyben részesítjük az újrahasznosított anyagokból készült termékeket. A környezetbarát és a lehető leghatékonyabb technológiát követelményeket figyelembe vesszük a beszerzés feltételeinek megfogalmazásakor. A projekt árú beszerzését csak kis mértékben foglalkoztatja magában, de az energiatárolóképességi irányelv (2012/27 / EU) III. függelékében meghatározott követelményeket be kell tartani a vásárlásokor		Pri zakúpení technických zariadení budeme prihliadať na energeticú náročnosť stroja, pri zabezpečovaní tovarov sa uprednostnia také, ktoré sú vyrobené z recyklovaných materiálov. Pri formulovaní podmienok VO budú zahrnuté technologické požiadavky, ktoré sú čo najekologickejšie a energeticky efektívne. Projekt zahŕňa zakúpenie tovarov iba v nízkej miere, ale požiadavky uvedené v Doplňku III Smernice energetickej účinnosti (2012/27/EU) budú rešpektované pri každom nákupe partnerov.	
			Eszélyegyenlőség és diszkriminációmentesség		Rovnosť prístupnosti a nediskriminácia	
			A projektnek átláthatónak kell lennie és figyelembe kell vennie a diszkriminációmentességet.		Projekt musí byť transparentný a musí brať do úvahy zásadu nediskriminácie.	
			A projekt az újjáron kialakított szolgáltatások elérhetőségét a fogyasztókkal élők számára is hozzáférhetővé teszi.		Projekt zabezpečí dostupnosť nova vyvíňutých služieb pre ľudí s postihnutím.	

A foglalkoztatottságot érintő kezdeményezések esetében elsősorban a szociális integrációt, előnyben részesülnek a romák és a mélyszegénységben élők.	Nem - Nle	V prípade iniciatív v oblasti zamestnanosti sa uprednostnia sociálne začlenenie a zvýhodnia sa Rómovia a ľudia žijúci v chudobe.	Nem - Nle
Leírás 312 /500 Az eseményeknek mindenki számára hozzáférhetőnek kell lenniük nemen, faji vagy etnikai származáson, valláson vagy hiten, fogyatékonyságon, koron vagy szexuális irányultságon alapuló megkülönböztetés nélkül. A megvalósítás helyszíne keresztes székkel is megközelíthető lesz, felírtok nagybetűkkel látássérülteknek.	322 /500	Popis Podujatia budú dostupné pre všetkých bez akejkolvek diskriminácie na základe pohlavia, rasového alebo etnického pôvodu, náboženstva alebo viery, zdravotného postihnutia, veku alebo sexuálnej orientácie. Miesto realizácie bude disponovať prístupom pre invalidné vozíky, nápismi s veľkými písmenami pre čiastočne vidiacich.	Nem - Nle
Férfiak és nők közötti egyenlőség		Rovnosť mužov a žien	
A projekt növeli a nők foglalkoztatottságának lehetőségét és jobb elérhetőségét, továbbá támogatja a rugalmas munkaidőt.	Nem - Nle	Projekt zvyšuje dostupnosť možností zamestnania pre ženy a podporuje pružný pracovný čas.	Nem - Nle
A projekt támogatja a nők vállalkozását és önálló foglalkoztatását.	Nem - Nle	Projekt podporuje podnikanie žien a samostatnú zárobkovú činnosť žien.	Nem - Nle
A projekt legalább 50%-os részvételt biztosít a nők vagy a hátrányos helyzetű személyek számára a közös oktatási és képzési tevékenységeken, rendezvényeken.	Igen - Áno	Projekt zabezpečuje minimálne 50%-nú účasť žien alebo znevýhodnených osôb na spoločných vzdelávacích a školiacich aktivitách, podujatiach.	Igen - Áno
A projekt támogatja az egyenlő bérfeltételeket a munkahelyeken.	Nem - Nle	Projekt podporuje rovnaké mzdové podmienky na pracovných miestach.	Nem - Nle
Leírás 407 /500 A határ menti kultúrában helyi termelők is vannak – olyan egyének, akik kultúrát mutatnak be és termékeket állítanak elő. A projekt munka bevonja őket a tevékenységükbe, azaz nem tesz különbséget a nemek között. Az esemény során a férfiak, nők és vegyes együttesek is fellépnek. Ugyanez vonatkozik az egyénekre is. A projekt támogatni fogja a nemek közötti horizontális és vertikális szegregáció csökkentését.	398 /500	Popis Súčasťou kultúry pohraničia aj lokálni producenti sú ľudia – jednotlivci, ktorí prezentujú kultúru a vyrábajú produkty. Projekt ich zapojí do aktivít vo forme v akej fungujú. T.j. nebude robiť rozdiel v pohlaví. V rámci aktivít sa bude prezentovať súbory tak mužské, ženské aj zmiešané. To isté sa týka aj jednotlivcov. Tým projekt podporí zníženie horizontálnej aj vertikálnej rodovej segregácie.	
Specifikus intézkedések a prioritási tengelyek számára		Špecifické opatrenia pre prioritné osi	
A projekt javítja a szolgáltatások nyújtását a határ menti területeken, megerősíti a kölcsönös megértést és a kétnyelvűséget.		Projekt zlepši poskytovanie služieb v pohraničnej oblasti, posilní vzájomné porozumenie a dvojjazyčnosť.	
Leírás 482 /500 A projekten belül határokon átnyúló együttműködésen keresztül hálózatosítjuk a résztvevőket, bővíti a kapcsolatokat, és közelebb hozzuk az embereket a határvideken. Ennek megvalósításával erősítjük a kölcsönös megértést, tapasztalatcserét és minden projekt résztvevőjének ismeretét. A projekt természetesen nemzetközi eseményekkel támogatja a kétnyelvűséget. Mindkét falu a lakosság igényeinek szélesebb körén keresztül javítja elérhetőségét és használhatóságát a célcsoportok igényei szerint.	449 /500	Popis Prostredníctvom cezhraničnej spolupráce v rámci projektu vybudujeme rozsiahle sieť, rozšírime vzťahy a zbližme ľudí v pohraničnom regióne. Zároveň posilíme vzájomné porozumenie, výmenu skúseností a znalostí všetkých účastníkov projektu. Projekt podporuje dvojjazyčnosť organizáciou medzinárodných podujatí. Obe obce zlepšujú svoju dostupnosť a využiteľnosť prostredníctvom širšieho kruhu potrebných obyvateľstva, na základe potrieb cieľovej skupiny.	
A projekt biztosítja a meglévő szolgáltatások elérését a fogvatékkal élők számára.		Projekt zabezpečí dostupnosť existujúcich služieb pre osoby s postihnutím	

Leírás	303 /500	Popis	291 /500
A projekt nagy hangsúlyt fektet, hogy a fogyatékkal élők elérhessék a programokat, tehát biztosítják az akadálymentes megközelítést a tolokocsikok számára. A megvalósítás helye kerekesszékekkel is megközelíthető lesz, nagybetűs feliratok pedig biztosítják majd a gyengébben látó látogatók tájékozódását.		Projekt kladie veľký dôraz na to, aby boli programy dostupné aj pre osoby trpiace postihnutím, zabezpečuje bezbariérový prístup pre vozíčkarov. Miesto realizácie bude disponovať prístupom aj pre invalidné vozíky, nápisy s veľkým písmom umožnia orientáciu aj návštevníkom so slabším zrakom.	
Leírás	0 /500	Popis	0 /500

Partnerská dohoda

Registračné číslo malého projektu:
SKHU/WETA/1901/4.1/328

Krátky názov (Akronym) malého projektu:
Folklór

**Názov malého projektu: Pohraničný folklór/
Határmenti folklór**

Program spolupráce
Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko

Fond malýchprojektov

Partnerségi megállapodás

A kisprojekt regisztrációs száma:
SKHU/WETA/1901/4.1/328

A kisprojekt rövid címe: Folklór

**A kisprojekt megnevezése : Pohraničný
folklór/ Határmenti folklór**

**Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program**

Kisprojekt Alap

PARTNERSKÁ DOHODA

na realizáciu projektu

Folklór

Pohraničný folklór/ Határmenti folklór

v rámci

**Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika -
Maďarsko**

medzi

**Vedúci prijímateľ Obec Trstice, Trstice 667, 95 42 Trstice,
Slovenská republika**

Zastúpený: Mgr. Eva Kaczová

a

**Prijímateľ Hegyeshalom Nagyközségi Önkormányzat, Fő
u. 134., 9222 Hegyeshalom, Maďarsko**

Zastúpený: Szőke László

(Ďalej len „strany“)

Na základe:

- Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EU, EURATOM) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o Rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie, ktorým sa ruší Nariadenie Rady (EC, Euratom) č. 1605/2002;
- Komisiou delegované Nariadenie (EU) č. 1268/2012 z 29. októbra 2012 o Pravidlách uplatňovania Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU, Euratom) č. 966/2012 o Rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie;

PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS

az alábbi projekt megvalósításához

Folklór

Pohraničný folklór/ Határmenti folklór

**az Interreg V-A Szlovákia- Magyarország
Együttműködési Program keretén belül**

az alábbi felek között

**Vezető kedvezményezett Obec Trstice, Trstice 667, 925
42 Trstice, Szlovák Köztársaság**

Képviselője: Mgr. Eva Kaczová

és

**Kedvezményezett Hegyeshalom Nagyközségi
Önkormányzat, Fő u. 134., 9222 Hegyeshalom,
Magyarország**

Képviselője: Szőke László

(a továbbiakban mint „felek“)

Alapul szolgáló jogszabályok:

- AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS 966/2012/EU, EURATOM RENDELETE. (2012. október 25.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályaon kívül helyezéséről;
- A BIZOTTSÁG 1268/2012/EU FELHATALMAZÁSON ALAPULÓ RENDELETE (2012. október 29.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 966/2012/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazási szabályairól;

- Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa stanovujú spoločné ustanovenia o Európskom fondere regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde, Kohéznom fonde, Európskom poľnohospodárskom fonde pre rozvoj vidieka a Európskom námornom a rybárskom fonde, ktorým sa stanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fondere regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde, Kohéznom fonde a Európskom námornom a rybárskom fonde a ktorým sa ruší nariadenie Rady (EC) č. 1083/2006 – (ďalej len ako „nariadenie o spoločných ustanoveniach“, NSU);
 - Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1301/2013 zo 17. decembra 2013 o Európskom fondere regionálneho rozvoja a o osobitných ustanoveniach týkajúcich sa cieľovej investície do rastu a zamestnanosti, a ktorým sa ruší nariadenie (EC) č. 1080/2006;
 - Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1299/2013 zo 17. decembra 2013 o osobitných ustanoveniach na podporu cieľa Európskej územnej spolupráce z Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej len ako „nariadenie ETC“);
- Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko, ktorý bol schválený Európskou komisiou 30. septembra 2015 rozhodnutím č. C(2015) 6805 a upravený 1. septembra 2016 rozhodnutím č. C(2016)5653 (ďalej len ako „program“);
- dokumentov príslušnej výzvy na predkladanie projektov v rámci FMP programu (SKHU/WETA/1801), na webstránke FMP (ďalej len ako „výzva na predkladanie žiadosti o finančný príspevok“);
 - príručka pre prijímateľa, ktoré sú špecifické pre tento program (ďalej len ako „príručka pre prijímateľa“);
 - príručka viditeľnosti malých projektov, ktorá stanovuje pravidlá pre oblasť informovania a
- az Európai Parlament és a Tanács 1303/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra, a Kohéziós Alapra, az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó közös rendelkezések megállapításáról, az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra és a Kohéziós Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról és az 1083/2006/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (a továbbiakban mint a közös rendelkezésekről szóló rendelet, KRR);
 - az Európai Parlament és a Tanács 1301/2013/EU rendelete. (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és a „Beraházás a növekedésbe és munkahelyteremtésbe” célkitűzésről szóló egyedi rendelkezésekről, valamint az 1080/2006/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről;
 - Az Európai Parlament és a Tanács 1299/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az ERFA által finanszírozható tevékenységtípusokra vonatkozó egyedi rendelkezésekről és az e tevékenységekre vonatkozó célokról (a továbbiakban mint ETC rendelet);
 - Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési program, amelyet az Európai Bizottság 2015. szeptember 30-án hagyott jóvá a C(2015) 6805 s. határozatban és 2016. szeptember 1-én módosította a C(2016)5653 sz. határozattal (a továbbiakban mint program);
 - az adott pályázati felhíváshoz (SKHU/WETA/1801) tartozó dokumentumok közzétételre a program weboldalán (a továbbiakban mint Pályázati felhívás);
 - Kedvezményezettek kézikönyve a Kisprojekt Alaphoz, amely meghatározza a programok megvalósítására vonatkozó egyedi szabályokat (a továbbiakban mint a Projekt megvalósítási kézikönyv);
 - a kisprojektek népszerűsítésének és láthatóságának kézikönyve az Interreg V-A

publicity projektov, ktoré sú špecifické pre tento program (ďalej len ako „Príručka zviditeľnenia“);

- navrhovaného projektu **Folklór**, ktorý je vypracovaný ako žiadosť a schválený Monitorovacím výborom pre FMP vo finálnej podobe, ktorá je priložená ako príloha 1 Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.

Všetky zákony, nariadenia a programové dokumenty, ktoré sú uvedené v tejto dohode - vrátane akýchkoľvek zmien a doplnení týchto pravidiel a nariadení - sú platné v ich poslednom platnom znení.

Článok 1

Definície

1. **Vedúci prijímateľ:** Vedúci prijímateľ je určený partnermi projektu a je v plnej miere finančne a administratívne zodpovedný za príspevok EÚ po celú dobu trvania Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku. Vedúci prijímateľ je tiež zodpovedný za správne informovanie EZÚS o pokroku počas doby realizácie projektu ako je uvedené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku. Vedúci prijímateľ je v zásade funkčne (koordinácia aktivít projektu) a finančne zodpovedný za príspevok z EFRR (na základe odstavca (2) článku 13 nariadenia ETC).
2. **Prijímateľ:** účastník, ktorý sa zaväzuje funkčne a finančne realizovať časť projektu na základe žiadosti, ktorá bola schválená Monitorovacím výborom pre FMP.

3. **Partneri projektu:** sú Vedúci prijímateľ a iný

Szlovák Köztársaság – Magyarország együttműködési programban, amely meghatározza a projektekről szóló tájékoztatás egyedi szabályait és a népszerűsítésre vonatkozó intézkedéseket (a továbbiakban mint a Projektláthatósági kézikönyv);

- a javasolt projekt **Folklór**, amely pályázati kérelemként került kidolgozásra és a KPA Monitoring Bizottsága jóváhagyta végleges változatát, amelyet a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés 1. mellékleteként csatoltak.

Valamennyi törvény, rendelet és programdokumentum, amelyek jelen megállapodásban szerepelnek – beleértve ezen szabályok és rendeletek bármely módosítását és kiegészítését – a legfrissebb hatályos szövegezésükben érvényesek.

1. cikk

Meghatározások

1. **Vezető kedvezményezett:** a Vezető kedvezményezettet a projektpartnerek határozzák meg és teljes mértékben, pénzügyi és adminisztrációs szempontból felelős az ERFA hozzájárulásért a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés teljes időtartama alatt. A Vezető kedvezményezett szintén felelős az ETT helyes tájékoztatásáért a projekt előrehaladásáról a projekt megvalósítási időszakában, ahogy ez a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződésben szerepel. A Vezető kedvezményezett alapján véve funkcionális (a projekt tevékenységeinek koordinálása) és pénzügyi szempontból felelős az EU-hozzájárulásért (az ETC 13. cikkének 2. bekezdése alapján).
2. **Kedvezményezett:** az a résztvevő, aki vállalja, hogy funkcionális és pénzügyi szempontból megvalósítja a projekt egyik részét, a KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott kérelem alapján.

3. **A projekt partnerei:** a Vezető

prijímateľ/prijímatelia

spolu.

4. **Časť projektu:** zastrešuje súbor aktivít v rámci projektu ako celku, ktoré sú vykonávané Vedúcim prijímateľom alebo iným prijímateľom v stanovenej lehote a sú uvedené v rozpočte Vedúceho prijímateľa / rozpočtovom liste prijímateľa.

Článok 2

Rozsah Partnerskej dohody

1. Prostredníctvom tejto Partnerskej dohody stanovujú strany pravidlá pre prácu, ktorá sa má vykonať a vzťahy, ktorými sa má riadiť vytvárané partnerstvo, s cieľom úspešne a efektívne realizovať vyššie uvedený projekt. Táto dohoda tiež stanoví ich zodpovednosť týkajúcu sa administratívnej a finančnej správy projektu.
2. Žiadosť schválená Monitorovacím výborom pre FMP a Zmluva o poskytnutí finančného príspevku (so všetkými jej ustanoveniami) podpísané všetkými stranami sa považujú za neoddeliteľné súčasť tejto dohody, a preto obsah a záväzky, ktoré sú stanovené vyššie uvedenými dokumentmi, musia byť rešpektované všetkými stranami v plnej miere.

Článok 3

Doba trvania dohody

1. Partnerská dohoda je platná odo dňa jej podpisu všetkými stranami a nadobúda platnosť dňom, kedy nadobúda platnosť Zmluva o poskytnutí finančného príspevku medzi EZÚS-om a Vedúcim prijímateľom malého projektu. V platnosti zostáva, kým si Vedúci prijímateľ nesplní všetky povinnosti vyplývajúce zo Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku voči EZÚS vrátane obdobia, kedy musia byť všetky dokumenty dostupné pre finančnú kontrolu.

kedvezményezett és a kedvezményezettek együttesen.

4. **A projekt része:** magába foglalja a projekt egészen belüli tevékenységek csoportját, amelyeket a Vezető kedvezményezett vagy más kedvezményezett hajt végre a meghatározott időtartam során, és amelyek szerepelnek a Vezető kedvezményezett költségvetésében /a kedvezményezett költségvetési lapján.

2. cikk

A Partnerségi megállapodás terjedelme

1. A felek jelen Partnerségi megállapodás útján meghatározzák az elvégzendő feladatokat és a kialakított partnerséget szabályozó viszonyokat, a fenti projekt sikeres és hatékony megvalósítása érdekében. Jelen megállapodás meghatározza a feleknek a projekt adminisztrációs és pénzügyi bonyolításával járó felelősségeit is.
2. A KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott pályázat és a valamennyi fél által aláírt Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés (annak valamennyi rendelkezése) jelen megállapodás elválaszthatatlan részét képezik, ezért a fenti dokumentumokban meghatározott tartalmat és kötelezettségvállalásokat valamennyi félnek teljes mértékben be kell tartania.

3. cikk

A megállapodás időtartama

1. A Partnerségi megállapodás valamennyi fél általi aláírásának napján lép érvénybe ugyanazon a napon, amikor érvénybe lép az ETT és a kisprojekt Vezető kedvezményezettje között létrejött Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés. Érvényessége fennáll mindaddig, amíg a Vezető kedvezményezett nem teljesíti az ETT-vel szemben a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésből eredő valamennyi kötelezettségét, beleértve azt az időszakot, amikor valamennyi

2. Táto dohoda ostáva platnou aj keď existuje nevyriešený spor medzi stranami, ktorý je riešený mimosúdny arbitrážnym orgánom.
3. Porušenie záväzkov Partnerskej dohody jedným z partnerov projektu môže viesť k predčasnému ukončeniu jeho účasti na projekte. O tomto ukončení musia súhlasne rozhodnúť všetci ostatní partneri projektu a rozhodnutie musí byť zdokumentované za predpokladu, že zodpovednosť za výzvu na predkladanie návrhov prechádza na zvyšných partnerov projektu, a že následne iniciovaná zmena Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku bude schválená EZÚS-om. Projektový partner je však viazaný existujúcou dohodou po celú dobu jej trvania čo sa týka vykonávaných aktivít a nákladov, ktoré vznikli do danej doby. V prípade, že Zmluva o poskytnutí finančného príspevku skončí, aktuálna Partnerská dohoda skončí tiež.

Článok 4

Aktivity partnerov projektu v projekte

1. Aktivity partnerov projektu ako aj úloha Vedúceho prijímateľa a ostatných prijímateľov v projekte sú popísané v žiadosti a v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.
2. Partneri projektu berú ohľad na všetky pravidlá a záväzky, ktoré sú stanovené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku a jej prílohách.
3. Partneri projektu sa zaväzujú, že podniknú všetko čo je v ich silách, aby podporili úspešnú a efektívnu realizáciu projektu.

Článok 5

dokumentumot hozzáférhetővé kell tenni a pénzügyi ellenőrzés számára.

2. Jelen megállapodás érvényes marad akkor is, ha a felek között megoldatlan jogvita áll fenn, amelyben nem peres választottbírósi szerv fog döntést hozni.
3. Amennyiben a partnerek egyike megszegi a Partnerségi megállapodásban foglalt kötelezettségvállalását, ez a projektben való részvételének idő előtti befejezéséhez vezethet. Erről a befejezésről egyhangúlag kell határozni a projekt többi partnerének és a határozatot dokumentálni kell, feltéve, hogy a javaslatok benyújtása iránti felhívással járó felelősség átszáll a projekt fennmaradó partnereire, és az ETT-jóváhagyja a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés ezt követően kezdeményezetti módosítását. A projektpartner azonban az adott időszakig elvégzendő tevékenységek és kiadások tekintetében a megállapodás teljes időtartama alatt köti a meglévő megállapodás. Amennyiben a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés véget ér, ugyanúgy véget ér az éppen aktuális Partnerségi megállapodás.

4. cikk

A projektpartner tevékenységei a projektben

1. A projektpartner tevékenységeit, valamint a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett feladatait a projektben a pályázat és a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés tartalmazza.
2. A projektpartner figyelembe veszik a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben és annak mellékleteiben meghatározott valamennyi szabályt és kötelezettségvállalást.
3. A projektpartner vállalják, hogy megtesznek minden tőlük telhetőt a projekt sikeres és hatékony megvalósításának elősegítése érdekében.

Osobité záväzky vedúceho prijímateľa

1. Vedúci prijímateľ je zodpovedný za celkovú koordináciu a efektívnu realizáciu projektu a zaväzuje sa podniknúť všetky kroky potrebné pre správne riadenie projektu v súlade so žiadosťou, Zmluvou o poskytnutí finančného príspevku a Partnerskou dohodou.
2. Okrem toho je všeobecnou povinnosťou Vedúceho prijímateľa:
 - a) zastupovať partnerov projektu pred EZÚS /Riadiacim orgánom/ Spoločným sekretariátom / orgánmi správy projektu;
 - b) podpísať Zmluvu o poskytnutí finančného príspevku (a jej prípadné dodatky), informovať všetkých prijímateľov o podpise Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku a poskytnúť všetkým prijímateľom kópiu tejto zmluvy;
 - c) ustanoviť projektového manažéra, ktorý má operatívnu zodpovednosť za celkovú koordináciu a dokumentáciu projektu;
 - d) promptne reagovať na akékoľvek požiadavky EZÚS-u alebo Riadiaceho orgánu a Spoločného sekretariátu;
 - e) pravidelne informovať prijímateľov o všetkej relevantnej komunikácii medzi Vedúcim prijímateľom a EZÚS-om/Spoločným sekretariátom alebo medzi Vedúcim prijímateľom a Riadiacim orgánom;
 - f) informovať všetkých prijímateľov o celkovom pokroku projektu, obzvlášť v súvislosti s jeho cieľmi a výsledkami, ktoré sú uvedené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku a jej dodatkoch;
 - g) bezodkladne informovať prijímateľov o

5. cikk

A vezető kedvezményezett egyedi kötelezettségvállalásai

1. A Vezető kedvezményezett felelős a projekt teljes koordinálásáért és hatékony megvalósításáért, és vállalja, hogy megtesz minden szükséges lépést a projekt megfelelő lebonyolítása érdekében, a pályázattal, a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződéssel és a Partnerségi megállapodással összhangban.
2. Ezen kívül a Vezető kedvezményezett általános kötelezettségei az alábbiak:
 - a) képviseli a projektpartnereket az ETT/ az Irányító Hatóság/ a Közös Titkárság/ a projekt kezelését ellátó szervek előtt;
 - b) aláírja a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződést (és annak esetleges függelékeit), tájékoztatja valamennyi kedvezményezettet a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés aláírásáról és annak másolatát átadja valamennyi kedvezményezettnek;
 - c) kijelöli azt a projektmenedzsert, akinek operatív felelőssége van a projekt teljes koordinálásáért és dokumentálásáért;
 - d) azonnal reagál az ETT, vagy az Irányító Hatóság és a Közös Titkárság bármely követelményére;
 - e) rendszeresen tájékoztatja a kedvezményezetteket a Vezető kedvezményezett és az ETT/Közös Titkárság vagy a Vezető kedvezményezett és az Irányító Hatóság közötti valamennyi lényeges kommunikációról;
 - f) tájékoztatja valamennyi kedvezményezettet a projekt előrehaladásáról, különösen a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben és annak függelékeiben szereplő célkitűzések és eredmények vonatkozásában;

všetkých podstatných otázkach (napr. o akejkolvek zmene podmienok na základe tejto dohody alebo o akýchkoľvek úpravách, ktoré by mohli ovplyvniť realizáciu projektu, informovanie alebo platby a financie) spojených s realizáciou projektu;

h) okamžite upovedomiť prijímateľov a EZÚS o akýchkoľvek udalostiach, ktoré by mohli spôsobiť dočasné alebo permanentné prerušenie projektu alebo o akýchkoľvek iných prekážkach realizácie projektu;

i) zaručiť riadne finančné hospodárenie s prostriedkami alokovanými na realizáciu projektu, vrátane nezávislého zostavenia projektového účtovníctva a systému skladovania podporných dokumentov;

j) byť zodpovedný za to, že deklarované výdavky partnerov projektu boli overené príslušným kontrolným orgánom na štátnej úrovni a že výdavky partnerov boli vynaložené len v súvislosti s realizáciou projektu a že zodpovedajú aktivitám, ktoré boli dohodnuté medzi partnermi projektu v žiadosti a Zmluve o poskytnutí finančného príspevku;

k) pripraviť a podať Žiadosť o platbu spolu so záverečnou správou a doplnkovými správami projektu (ak sú potrebné) EZÚS-u v rámci lehoty, ktorá je uvedená v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku;

l) presunúť príspevok z EFRR prijímateľom na základe žiadosti o platbu, schválenej EZÚS-om do 5 kalendárnych dní v plnej výške – nevyberá sa žiaden osobitý poplatok alebo iný poplatok s rovnakým účinkom, ktorý by znížil sumy týchto príspevkov pre prijímateľov ;

g) haladéktalanul tájékoztatja a kedvezményezetteket valamennyi, a projekt megvalósítását érintő lényeges kérdésről (pl. a jelen megállapodás alapján módosított feltételekről vagy bármely olyan módosításról, amely befolyásolhatja a projekt megvalósítását, a tájékoztatás menetét, a kifizetéseket és pénzügyeket);

h) azonnal értesíti a kedvezményezetteket és az ETT-t bármely olyan eseményről, amely a projekt ideiglenes vagy tartós felfüggesztését okozhatná, vagy a projekt megvalósítását érintő bármely egyéb akadályról;

i) kezekedik a projekt megvalósításához hozzárendelt eszközökkel való megfelelő pénzügyi gazdálkodásról, beleértve a projekt könyvelésének független kidolgozását és a támogató dokumentumok megőrzésének rendszerét;

j) felelős azért, hogy a projektpartnerek által közzétett kiadásokat állami szinten ellenőrizte az illetékes ellenőrző szerv, és hogy a partnerek kiadásai kizárólag a projekt megvalósításával kapcsolatban merültek fel, továbbá, hogy megfelelnek azoknak a tevékenységeknek, amelyekről a projektpartnerek a pályázatban és a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben egyeztettek;

k) elkészíti és benyújtja az ETT-nek a Kifizetési kérelmet, csatolva hozzá a Kisprojekt zárójelentést és a projekt kiegészítő jelentéseit (ha szükséges), abban a határidőben, amely a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben került feltüntetésre;

l) továbbítja az ERFA hozzájárulást a kedvezményezettek részére az ETT által jóváhagyott Kifizetési kérelem alapján 5 naptári napon belül teljes összegben – nem szab ki semmiféle külön illetéket vagy más, azonos hatású illetéket, amely csökkentené a

m)	zabezpečiť, že všetci prijímatelia sú zapojení do procesu rozhodovania o projekte a obzvlášť dohodnúť sa s prijímateľmi pred tým, ako podá akúkoľvek žiadosť o presunutie finančných prostriedkov medzi jednotlivými položkami alebo podá návrh na doplnenie Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku / Partnerskej dohode EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu / Riadiacemu orgánu.		kedvezményezetteknek nyújtott hozzájárulások összegét;
n)	podporovať prijímateľov pri realizácii ich záväzkov tým, že im poskytne správne informácie, údaje a vysvetlenia postupov;	m)	gondoskodik arról, hogy projektről szóló döntésekbe valamennyi partnert bevonják, és különösen arról, hogy a partnerekkel egyeztessen, mielőtt benyújt bármilyen, a pénzeszközök átcsoportosítása iránti kérelmet az egyes tételek között vagy javasolja a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés/ a Partnerségi megállapodás módosítását az ETT-nél/ a Közös Titkárságnál/ az Irányító Hatóságnál.
o)	zabezpečiť, aby všetci partneri projektu dodržiavali právnu legislatívu EÚ a štátu vrátane verejného obstarávania, štátnej pomoci, publicity a ďalej pravidiel ochrany životného prostredia a rovnakých príležitostí;	n)	támogatja a kedvezményezetteket a kötelezettségeik megvalósítása során úgy, hogy helyesen közli velük az információkat, adatokat és az eljárások magyarázatát;
p)	v súlade s existujúcou legislatívou a národnými / regionálnymi smernicami podať správu o tom, či aktivity projektu obsahujú prvky štátnej pomoci;	o)	gondoskodik arról, hogy valamennyi projektpartner betartsa az EU és az ország jogrendjét, beleértve a közbeszerzést, állami támogatást, a publicitást, továbbá a környezetvédelem és az esélyegyenlőség szabályait;
q)	realizovať svoje záväzky, ktoré mu z projektu vyplývajú;	p)	a meglévő törvényekkel és nemzeti/regionális irányelvekkel összhangban benyújtja az arról szóló jelentést, hogy a projekt tevékenységei tartalmazznak-e állami támogatást;
r)	umožniť zodpovedným orgánom, aby vykonali audit a monitoring / hodnotenie / aktivity;	q)	teljesíti a projektből eredő kötelezettségeit;
s)	zaručiť systematický zber a bezpečné uloženie všetkých dokumentov, ktoré sa týkajú výdavkov projektu a aktivít;	r)	lehetővé teszi a felelős szervek részére, hogy elvégezzék a könyvvizsgálatot és a monitoring/értékelési/ tevékenységeket;
t)	uchovávať kópiu všetkej projektovej dokumentácie, vrátane dokumentov o verejnom obstarávaní, ktoré boli pripravené projektovými partnermi a inými orgánmi;	s)	kezeskedik a projekt kiadásával és tevékenységeivel kapcsolatos valamennyi dokumentum rendszerszerű begyűjtéséről és biztonságos elhelyezéséről;
u)	vykonávať projektové účtovníctvo;	t)	megőrzi a teljes projektdokumentációt, beleértve a közbeszerzési dokumentumokat, amelyet a projektpartnerek és a többi szerv dolgozott ki;
v)	zabezpečiť, aby nedošlo k dvojitému		

- financovaniu alebo dvojitému vykazovaniu nákladov;
- w) prekontrolovať primerané čerpanie príspevku z EFRR prijímateľmi, podmienku projektovej participácie prijímateľov a prípravu príslušnej dokumentácie a záznamov o ukončení projektu.

Článok 6

Záväzky prijímateľov

1. Prijímatelia sa obzvlášť zaväzujú:

- podporovať Vedúceho prijímateľa pri plnení úloh uvedených v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku a jej dodatkoch;
- bezodkladne poskytnúť Vedúcemu prijímateľovi akékoľvek informácie potrebné pre vypracovanie projektových správ, Záverečnej správy malého projektu a doplnkových správ o projekte (ak sú potrebné), reagovať na akékoľvek požiadavky EZÚS-u, Riadiaceho orgánu a Spoločného sekretariátu alebo poskytnúť Vedúcemu prijímateľovi ďalšie informácie podľa potreby;
- zabezpečiť plynulú realizáciu častí projektu, za ktoré sú zodpovední v súlade so Zmluvou o poskytnutí finančného príspevku a jej dodatkami;
- okamžite informovať Vedúceho prijímateľa o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré by mohli spôsobiť dočasné alebo permanentné prerušenie časti projektu alebo o akýchkoľvek iných prekážkach realizácie časti projektu, vrátane prekážok príslušných častí projektu, ktoré sa týkajú rozpočtu a pracovného plánu;

- végzi a projekt könyvelését;
- gondoskodik arról, hogy ne kerüljön sor kettős finanszírozásra, vagy a kiadások kettős kimutatására;
- ellenőrzi, hogy a kedvezményezettek arányos mértékben hívták le az ERFA hozzájárulást, ellenőrzi a kedvezményezettek projektben való részvételének feltételét és a vonatkozó dokumentáció és a projekt befejezéséről szóló feljegyzések kidolgozását.

6. cikk

A kedvezményezettek kötelezettségei

- A kedvezményezettek különösen az alábbiakat vállalják:
 - támogatják a Vezető kedvezményezettet a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben és annak függelékeiben szereplő feladatok teljesítése során;
 - haladéktalanul megadnak a Vezető kedvezményezett részére bármilyen információt, amely a Kisprojekt zárójelentés és a projektről szóló kiegészítő jelentések (ha szükségesek) kidolgozásához szükséges, reagálnak az ETT, az Irányító Hatóság és a Közös Titkárság bármely követelményére, vagy a Vezető kedvezményezett részére további információkat nyújtanak szükség szerint;
 - gondoskodnak a projekt azon részeinek akadálytalan megvalósításáról, amelyekért a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés és annak függelékei alapján felelősek;
 - azonnal tájékoztatják a Vezető kedvezményezettet bármely olyan körülményről, amely a projekt részének ideiglenes vagy tartós felfüggesztését okozhatná, vagy a projekt részének megvalósítását akadályozó bármely más

- e) ustanoviť kontaktnú osobu pre realizáciu časti projektu, za ktorú sú zodpovední;
- f) prispievať k celkovým cieľom projektu na základe pridelených častí a realizovať ich s náležitou starostlivosťou a motiváciou a ukončiť svoje aktivity za každé vykazovacie obdobie realizácie projektu;
- g) viesť buď samostatné účtovníctvo alebo primerané účtovné záznamy o všetkých transakciách týkajúcich sa projektu;
- h) informovať Vedúceho prijímateľa o podrobnostiach svojich bankových účtov¹, kam má byť poslaný príspevok z EFRR pre daného prijímateľa, pričom vedúci prijímateľ musí byť informovaný o akýchkoľvek zmenách týkajúcich sa bankových účtov;
- i) spolupracovať s Vedúcim prijímateľom za účelom efektívnej realizácie projektu a aktívne sa spolupodieľať na rozhodnutiach počas realizácie projektu;
- j) zabezpečiť, aby výdavky vznikli v priebehu daného účtovného obdobia, aby boli preverené príslušným kontrolórom a následne podať Vyhlásenie o oprávnenosti výdavkov malých projektov, ktoré vydal kontrolór Vedúcemu prijímateľovi v danej lehote; (prijímateľ môže požiadať o kompenzáciu výdavkov prijímateľov, ktoré neboli zahrnuté vo Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov malých projektov v danom účtovnom období len v účtovnom období, ktoré nasleduje po účtovnom období, v ktorom náklady vznikli;

körülményről, beleértve a költségvetést és a munkatervet érintő projektrészek végrehajtásával kapcsolatos akadályokat;

- e) kijelölik a kapcsolattartó személyt ahhoz a projektrészhez, amelyért felelősek;
- f) hozzájárulnak a projekt átfogó célkitűzéseéhez a rájuk bízott részek alapján, és vállalják, hogy azokat a megfelelő gondossággal és motiváltsággal valósítják meg, és befejezik a tevékenységeiket a projekt megvalósításának minden egyes kimutatási időszakában;
- g) külön könyvelést vezetnek vagy megfelelő könyvelési feljegyzéseket készítenek a projektet érintő valamennyi ügyletről;
- h) tájékoztatják a Vezető kedvezményezettet a bankszámlájukra vonatkozó részletekről², amelyre át kell utalni az ERFA hozzájárulást az adott kedvezményezett részére, ugyanakkor a Vezető kedvezményezettet értesíteni kell a bankszámlákat érintő bármely változásról;
- i) együttműködnek a Vezető kedvezményezettel a projekt hatékony megvalósítása érdekében és tevékenyen részt vesznek a döntéshozatalban a projekt megvalósítása során;
- j) gondoskodnak arról, hogy a kiadások az adott számviteli időszakban merüljenek fel, hogy azokat ellenőrizze az illetékes ellenőr és ezt követően az adott határidőn belül benyújtják a Kisprojektek jogosult kiadásával kapcsolatos állásfoglalást, amelyet az ellenőr adott ki a Vezető kedvezményezett részére; a Kisprojektek jogosult kiadásával kapcsolatos állásfoglalásban nem szereplő kiadások közül a kedvezményezett csak azon

¹Podrobnosti o bankových účtoch každého prijímateľa z prílohy 1 tejto dohody.

²A bankszámlák részletei minden egyes kedvezményezett esetében, jelen megállapodás melléklete szerint

- k) dodržiavať právnú legislatívu EÚ a štátu vrátane pravidiel verejného obstarávania, štátnej pomoci, publicity a ďalej pravidiel ochrany životného prostredia a rovnakých príležitostí;
- l) v súlade s existujúcou legislatívou a národnými / regionálnymi smernicami podať správu o tom, či aktivity projektu obsahujú prvky štátnej pomoci;
- m) zabezpečiť systematický a bezpečný zber všetkej dokumentácie týkajúcej sa výdavkov príslušnej časti projektu, jej presun Vedúcemu prijímateľovi, zabezpečiť prístup k dokumentácii pre všetkých zástupcov inštitúcií, ktoré sú zodpovedné za overovanie ako aj orgánom oprávneným monitorovať projekt alebo vykonať jeho audit;
- n) byť zodpovední za riadne finančné hospodárenie s finančnými prostriedkami, ktoré boli pridelené danej časti projektu vrátane opatrení na vymáhanie neoprávnene vyplatených súm (príspevok z EFRR, štátna pomoc, ak je poskytnutá a iné verejné príspevky).

Článok 7

Zodpovednosti Vedúceho prijímateľa a prijímateľov

1. Vedúci prijímateľ preberá výhradnú zodpovednosť za celý projekt voči EZÚS-u, ako je definované v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.
2. Každý prijímateľ je priamo a výlučne zodpovedný Vedúcemu prijímateľovi za náležitú realizáciu jeho

kiadásainak kompenzációját kérheti, amelyek abban a számviteli időszakban keletkeztek, amely a kiadások felmerülését követő számviteli időszak után következik;

- k) betartják az EU és az ország jogrendjét, beleértve a közbeszerzést, állami a publicitást, továbbá a környezetvédelem és az esélyegyenlőség szabályait;
- l) a meglévő törvényekkel és nemzeti/regionális irányelvekkel összhangban benyújtják az arról szóló jelentést, hogy a projekt tevékenységei tartalmazzak-e állam támogatást;
- m) gondoskodik a projekt kiadásairól és tevékenységeivel kapcsolatos valamennyi dokumentum rendszerszerű begyűjtéséről és biztonságos elhelyezéséről, azaz továbbításáról a Vezető kedvezményezett részére gondoskodik arról, hogy a dokumentáció hozzáférhető legyen azon intézmények képviselői számára, amelyek felelősek az ellenőrzésért, illetve azon szervezetek számára, amelyek jogosultak elvégezni a projekt monitoringját vagy könyvvizsgálatát;
- n) felelősek az adott projektrészre nyújtott pénzeszközökkel való megfelelő pénzügyi gazdálkodásért, beleértve a jogosulatlanul kifizetett összegek behajtását (ERF, hozzájárulás, állami támogatás, ha volt ilyen, és más állam kedvezmények).

7. cikk

A Vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek felelősségei

1. A Vezető kedvezményezett kizárólagos felelősséget vállal a projekt egészéért az ET felé, ahogy ez a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben meghatározásra került.

časti projektu a za riadne plnenie záväzkov, ktoré mu z Partnerskej dohody a zo žiadosti vyplývajú. V prípade, že partner projektu nesplní včas svoje záväzky, ktoré mu vyplývajú z tejto dohody, Vedúci prijímateľ napomenie partnera projektu, aby ich splnil v určitom čase. Partneri projektu sa zaväzujú nájsť rýchle a efektívne riešenie. V prípade, že neplnenie si záväzkov bude pokračovať, Vedúci prijímateľ sa môže rozhodnúť, že so súhlasom ostatných partnerov projektu daného partnera z projektu vylúči. EZÚS musí byť o takomto zvažovanom rozhodnutí Vedúceho prijímateľa okamžite informovaný a zmena partnerstva musí byť odsúhlasená v súlade s ustanoveniami Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.

3. Vedúci prijímateľ a každý prijímateľ preberá finančnú zodpovednosť za poskytnutý príspevok z EFRR a za štátnu pomoc (v prípade, že bola poskytnutá), ktorú dostal pre svoju časť projektu.

4 V prípade nezrovnalostí nesie Vedúci prijímateľ celkovú zodpovednosť voči EZÚS – u za splatenie príspevku z EFRR, ktorý bol neoprávnene vyplatený vrátane úroku. Na základe odchýlenia sa od tohto princípu, ak je nezrovnalosť spáchaná prijímateľom, splatí príslušná organizácia vedúcemu prijímateľovi neoprávnene poskytnutú sumu. Ak suma, ktorá bola neoprávnene vyplatená prijímateľovi nemôže byť vrátená v dôsledku nedbanlivosti vedúceho prijímateľa, vedúci prijímateľ je zodpovedný za jej vrátenie podľa článku 13 Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.

2. Valamennyi kedvezményezett közvetlen és kizárólagos felelősséggel tartozik a Vezető kedvezményezettnek a projekt rá bízott részének megfelelő megvalósításáért és a Partnerségről szóló megállapodásból és a pályázatból eredő kötelezettségeinek megfelelő teljesítéséért. Amennyiben a partner nem teljesíti időben a jelen megállapodásban rá bízott kötelezettségeket, a Vezető kedvezményezett figyelmezteti a projektpartner, hogy egy bizonyos határidőben tegyen nekik eleget. A projektpartnernek vállalják, hogy gyors és hatékony megoldást keresnek. Amennyiben a kötelezettségek teljesítése továbbra is elmarad, a Vezető kedvezményezett dönthet arról, hogy a többi partner hozzájárulásával az adott partnert kizárja a projektből. Az ETT-t azonnal értesíteni kell, ha a Vezető kedvezményezett ilyen döntést vesz fontolóra és a partnerség módosítását a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés rendelkezéseinek megfelelően kell jóváhagyni.

3. A Vezető kedvezményezett és valamennyi kedvezményezett pénzügyi felelősséget vállal a projekt rá bízott részéhez folyósított ERFA hozzájárulásért.

4 Szabálytalanságok esetén a Vezető kedvezményezett teljes körű felelősséget vállal az ETT felé a jogosulatlanul kifizetett ERFA hozzájárulás megtérítéséért, a kamatokat is beleértve. Ezen alapelvtől való eltérés alapján, ha a szabálytalanságot a kedvezményezett követi el, az adott szervezet visszafizeti a Vezető kedvezményezett részére a jogosulatlanul folyósított összeget. Amennyiben a kedvezményezett részére jogosulatlanul kifizetett összeget a Vezető kedvezményezett gondatlansága miatt nem lehet visszafizetni, a Vezető kedvezményezett felelős annak visszafizetéséért a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés 13. cikke szerint.

Článok 8

Oznamovacie povinnosti prijímateľov

1. Vedúci prijímateľ môže podať Žiadosť o platbu EZÚS-u tak, že poskytne dôkaz o pokroku projektu. Preto musí za účelom poskytnutia relevantných informácií o pokroku projektu každý prijímateľ podať Finančnú správu na úrovni prijímateľa Vedúcemu prijímateľovi, ktorá pozostáva zo správy o aktivitách, ktorá popisuje aktivity, ktoré boli vykonané, ich výstup a výsledok v priebehu účtovného obdobia a z finančnej správy, ktorá porovnáva finančný pokrok danej časti projektu so žiadosťou / Zmluvou o poskytnutí finančného príspevku.
2. Prijímatelia musia dodržiavať lehoty na podávanie správ uvedené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku a musia podať svoje Finančné správy na úrovni prijímateľov a Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov malých projektov Vedúcemu prijímateľovi v danej lehote, najneskôr do 60 kalendárnych dní od ukončenia monitorovacieho obdobia. Finančné správy na úrovni prijímateľov a Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov malých projektov, ktoré nebudú podané Vedúcemu prijímateľovi v stanovenej lehote nebudú zahrnuté v Záverečnej správe malého projektu (alebo v akejkolvek inej správe) a Žiadosti o platbu malého projektu, ktoré sú podávané EZÚS-u.
3. Správy prijímateľov musia byť vyhotovené v Eurách. Prijímateľ musí previesť do Eur tie výdavky vo faktúrach, ktoré vznikli v inej mene ako Euro, ako je popísané v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku príspevkov. Riziko výmenného kurzu znáša Vedúci prijímateľ alebo dotknutý prijímateľ.

8. cikk

A kedvezményezettek bejelentési kötelezettségei

1. A Vezető kedvezményezett úgy nyújthatja be az ETT-nek a Kifizetési kérelmet, hogy bizonyítja a projekt előrehaladását. Ezért a projekt előrehaladásáról szóló érdemi tájékoztatás érdekében valamennyi kedvezményezettnek be kell nyújtania Kisprojekt kedvezményezett pénzügyi jelentését a Vezető kedvezményezett részére, amely tartalmazza a tevékenységekről szóló jelentést, amely leírja a megvalósult tevékenységeket, azok kimenetelét és eredményét az adott számviteli időszakban, és a pénzügyi jelentést, amely összehasonlítja a projekt adott részének pénzügyi előrehaladását a pályázattal/ a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződéssel.
2. A kedvezményezettek kötelesek betartani a jelentések benyújtási határidejét, ahogy ez a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben szerepel, és az adott határidőben kell benyújtaniuk a Vezető kedvezményezett részére a Kedvezményezett jelentését és a Kisprojekt jogosult kiadásairól szóló állásfoglalást, a projektmegvalósítási időszak befejezésétől számított 60 naptári napon belül. Azok a Kedvezményezetti jelentések és a Kisprojekt jogosult kiadásairól szóló állásfoglalások, amelyeket nem nyújtanak be az adott határidőben a Vezető kedvezményezett részére, nem kerülnek bele az ETT-hez benyújtandó Kisprojekt Zárójelentés be (vagy bármilyen más jelentésbe) és a Vezető kedvezményezett által benyújtott Kifizetési kérelembe.
3. A Kedvezményezettek jelentéseit euróban kell elkészíteni. A kedvezményezettnek euróra kell átváltani a nem euróban számlázott kiadásokat, ahogy ezt a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés tartalmazza. Az átváltás árfolyamának kockázatát a Vezető kedvezményezett vagy az érintett kedvezményezett viseli.

Článok 9 Audity	9. cikk Könyvvizsgálat
1. Pre účely auditu každý partner projektu: a) bezpečne a riadne uchováva všetky súbory, dokumenty, bločky a údaje o projekte počas doby stanovenej v článku 140(1) NSU a ďalej popísanej v príručke prijímateľa buď ako originály alebo notárom overené kópie na bežne používaných dátových médiách; b) umožňuje EZÚS-u / Riadiacemu orgánu, Certifikačnému orgánu, orgánu, ktorý vykonáva audit, príslušným orgánom EÚ, ktoré vykonávajú audit a štátnym orgánom, ktoré vykonávajú audit, kde sa partner nachádza, aby vykonal audit správneho využívania finančných prostriedkov; c) poskytuje týmto orgánom akékoľvek informácie o projekte, ktoré si vyžadujú; d) poskytuje týmto orgánom prístup k databázam, účtovným knihám a účtovným dokumentom a iným dokumentom týkajúcich sa projektu, pričom orgány vykonávajúce audit rozhodujú v tomto smere v lehote, ktorá je uvedená v článku 140(1) NSU a ďalej popísaná v príručke prijímateľa; e) poskytuje týmto orgánom prístup na miesta, kde bol projekt zrealizovaný ako aj do ich obchodných priestorov počas bežných prevádzkových hodín ako aj mimo tieto hodiny na základe dohody, a umožňuje im vykonať kontroly na mieste týkajúce sa projektu v dobe, ktoré sú uvedené v článku 140(1) NSU a ďalej popísané v príručke prijímateľa;	1. Könyvvizsgálat céljából a projektpartnernek mindegyike: a) biztonságosan és megfelelően megőrzi valamennyi állományt, dokumentumot, nyugtát és a projektről szóló adatot a KKR 140 (1) cikkében feltüntetett időszak alatt, amelynek további részleteit a Projektmegvalósítási kézikönyv tartalmazza, eredeti vagy közjegyző által hitelesített példányban, a szokásos adathordozókon; b) lehetővé teszi az ETT/az Irányító Hatóság, a tanúsítási szerv, a könyvvizsgálatot végző szerv, az EU részéről könyvvizsgálatot végző illetékes szervek és a könyvvizsgálatot végző állami szervek részére, hogy a partner székhelyén elvégezzék a pénzeszközök megfelelő felhasználásának könyvvizsgálatát; c) ezeknek a szervezeteknek megad a projektről szóló bármely információt, igényük szerint; d) hozzáférést biztosít ezen szervek részére az adatbázisokhoz, számviteli könyvekhez és könyvelési dokumentumokhoz, illetve egyéb, a projektet érintő dokumentumokhoz, ugyanakkor a könyvvizsgálatot végző szerv ennek vonatkozásában a KKR 140 (1) cikkében feltüntetett határidőben dönt, amelynek további részleteit a Projektmegvalósítási kézikönyv tartalmazza; e) hozzáférést biztosít ezen szervek részére azokra a helyszínekre, ahol a projektet megvalósították, illetve irodahelyiségeibe a szokásos nyitva tartás alatt és azon kívül is, megállapodás alapján, és lehetővé teszi számukra, hogy a helyszínen végezzék el a projekt ellenőrzését azon időszak alatt, amely a KKR 140 (1) cikkében szerepel és amelynek további részleteit a Projektmegvalósítási kézikönyv

- f) bezodkladne poskytnúť Vedúcemu prijímateľovi akékoľvek informácie potrebné pre takýto audit.

- tartalmazza;
f) haladéktalanul megadja a Vezető kedvezményezett részére az ilyen könyvvizsgálathoz szükséges bármilyen információt.

Článok 10

Informovanie a publicita

1. Akékoľvek opatrenie za účelom publicity, ktoré vykoná ktorýkoľvek partner projektu musí byť vykonané v súlade s pravidlami o informovaní a publicite, ktoré sú uvedené v Príručke zviditeľnenia malých projektov v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko.
2. Informácie a opatrenia za účelom publicity musia byť koordinované medzi partnermi projektu. Každý partner projektu nesie rovnakú zodpovednosť za propagáciu skutočnosti, že financovanie projektu je poskytnuté z príspevku EÚ v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko a je zodpovedný za zabezpečenie primeranej propagácie projektu.
3. Partneri projektu berú na vedomie to, že výsledky projektu ako aj ktorákoľvek štúdia a analýza, ktorá je vyhotovená počas doby trvania projektu môže byť zverejnená a súhlasia s tým, že výsledky projektu budú bezplatne dostupné všetkým partnerom projektu a širokej verejnosti.
4. Partneri projektu sa uznášajú na tom, že všetky fotografie a audiovizuálne materiály ako výstupy financované EÚ musia byť bezplatné a dostupné pre kohokoľvek po dobu aspoň piatich rokov po skončení projektu.
5. Riešenie problémov týkajúcich sa autorských práv je zodpovednosťou partnerov projektu. Ak je potrebné, partneri projektu musia medzi sebou vyriešiť vlastníctvo a právo na užívanie týkajúce sa jednotlivých výstupov.

10. cikk

Tájékoztatás és publicitás

1. A projektpartnerek bármelyike által elvégzett, a projekt publicitását szolgáló bármely intézkedést a tájékoztatásról és publicitásról szóló szabályoknak megfelelően kell elvégezni, amelyek a Kisprojektek Projektláthatósági kézikönyvében szerepelnek, az Interreg V-A Szlovákia - Magyarország Együttműködési Program keretén belül.
2. A publicitás céljából nyújtott információkat és a megtett intézkedéseket a projektpartnerek között koordinálni kell. A projektpartnerek mindegyike azonos felelősséget vállal annak a ténynek a népszerűsítéséért, hogy a projekt finanszírozása az Interreg V-A Szlovákia - Magyarország Együttműködési Program keretén belül nyújtott EU-hozzájárulás segítségével valósult meg, és felelős a projekt megfelelő népszerűsítésének biztosításáért.
3. A projektpartnerek tudomásul veszik, hogy a projekt eredményei, illetve a projekt időtartama alatt kidolgozott bármely tanulmány és elemzés közzé tehető, és hozzájárulnak ahhoz, hogy a projekt eredményei ingyenesen hozzáférhetőek legyenek valamennyi projektpartner és a széles nyilvánosság számára.
4. A projektpartnerek megegyeznek abban, hogy az EU által finanszírozott valamennyi fényképnek és audiovizuális anyagnak ingyenesnek és bárki számára hozzáférhetőnek kell lennie legalább öt évig a projekt befejezését követően.
5. A szellemi jogokra vonatkozó problémák megoldása a projektpartnerek felelőssége. Ha szükséges, a projektpartnereknek maguk között kell megoldaniuk az egyes

6. Projektoví partneri súhlasia s tým, že Vedúci prijímateľ môže poskytnúť EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu / Riadiacemu orgánu a iným orgánom, ktoré riadia program nasledovné informácie na zverejnenie v akejkoľvek podobe, neobmedzene čo sa týka ochrany údajov a na akomkoľvek médiu:

- názov a akronym projektu;
- názov a kontaktné údaje Vedúceho prijímateľa a prijímateľov;
- výšku dotácie a mieru spolufinancovania EU;
- účel príspevku EU (t.j. celkový cieľ projektu);
- geografické umiestnenie projektu;
- výsledky, hodnotenia a zhrnutia projektu;
- akékoľvek iné informácie o projekte, ktoré sú považované za relevantné.

Článok 11

Vlastníctvo – Využitie výstupov

1. Strany sa zaväzujú dodržiavať platné zákony týkajúce sa duševného vlastníctva s ohľadom na akékoľvek výsledky, ktoré budú vyprodukované počas realizácie projektu.
2. Pokým strany formálne nestanovia inak, vlastníctvo výsledkov projektu, vrátane práv priemyselného a duševného vlastníctva, ako aj vlastníctvo správ a iných dokumentov týkajúcich sa projektu, sa udeľuje partnerom projektu.
3. Bez porušenia predchádzajúceho odstavca dávajú partneri projektu EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu a Riadiacemu orgánu právo voľne užívať výsledky projektu za predpokladu, že sa tým neporušia ich povinnosti týkajúce sa dôvernosti alebo platné priemyselné práva a

eredményekhez fűződő tulajdonjogot és használati jogot.

6. A projektpartnerek hozzájárulnak ahhoz, hogy a Vezető kedvezményezett megadhatja az alábbi információkat az ETT/ Irányító Hatóság/ Közös Titkárság és más szervek részére, amelyek részt vesznek a program irányításában, bármely formában, az adatvédelmet tekintve korlátlanul és bármely adathordozón:

- a projekt megnevezése és rövidítése;
- a Vezető kedvezményezettek és a kedvezményezettek megnevezése és elérhetőségei;
- az EU támogatás összege és társfinanszírozási aránya;
- az EU-hozzájárulás célja (azaz a projekt egészének célja);
- a projekt földrajzi elhelyezkedése;
- a projekt eredményei, értékelései és összefoglalásai;
- a projektről szóló bármilyen egyéb, lényegesnek tartott információ.

11. cikk

Tulajdonjog – Az eredmények felhasználása

1. A felek vállalják, hogy betartják a szellemi tulajdonjogra vonatkozó érvényes törvényeket, figyelembe véve a projekt megvalósítása alatt létrehozott bármely eredményt.
2. Amíg a felek erről nem hoznak egyéb formális rendelkezést, a projekt eredményeinek tulajdonjoga, beleértve az ipari és szellemi tulajdonjogokat, továbbá a projekthez kötődő jelentések és egyéb dokumentumok tulajdonjoga a projektpartnereket illeti.
3. Az előző bekezdés megsértése nélkül a projektpartnerek feljogosítják az ETT-t/ Irányító Hatóságot/ a Közös Titkárságot arra, hogy a projekt eredményeit szabadon felhasználják, feltéve, hogy ezzel nem sértik meg a bizalmas jellegre vonatkozó kötelezettségeiket, vagy az érvényes ipari és szellemi jogokat.

	práva	duševného	vlastníctva.	
4.	Partneri projektu sa dohodli, že vlastníckmi investícií sú:			4. A projektpartneriek megállapodása alapján a beruházások tulajdonosai az alábbiak:
	- N/A			- N/A
5.	Partneri projektu sa dohodli, že vlastníckmi výstupov projektu sú:			5. A projektpartneriek megállapodása alapján a projekt eredményeinek tulajdonosai az alábbiak:
	- Obec Trstice je vlastníkom výstupu Verejné podujatie – Dni Sv. Štefana			- [Obec Trstice tulajdona az eredmény – Nyilvános rendezvény – Szent István napok megnevezése
	- Hegyeshalom Nagyközségi Önkormányzat je vlastníkom výstupu Verejné podujatie – folklórny festival			- [Hegyeshalom Nagyközségi Önkormányzat tulajdona az eredmény Nyilvános rendezvény – Folklór fesztivál
	- Obec Trstice je vlastníkom 10 ks drevené predajné stánky			- Obec Trstice tulajdona a 10 db fa stand]
	- Obec Trstice je vlastníkom 50 ks pivných setov			- Obec Trstice tulajdona a 50 db sörpád készlet
	- Obec Trstice je vlastníkom 1 ks stan			- Obec Trstice tulajdona a 1 db sátor
	- Hegyeshalom Nagyközségi Önkormányzat je vlastníkom 1 ks prenosné demontovateľné pódium			- Hegyeshalom Nagyközségi Önkormányzat tulajdona a 1 db hordozható szétszerelhető pódium
	- Hegyeshalom Nagyközségi Önkormányzat je vlastníkom 1ks drevený domček			- Hegyeshalom Nagyközségi Önkormányzat tulajdona a 1 db faház
	- Hegyeshalom Nagyközségi Önkormányzat je vlastníkom 1 ks stan			- Hegyeshalom Nagyközségi Önkormányzat tulajdona a 1 db sátor
6.	Vedúci prijímateľ a prijímatelia sa zaväzujú vytvoriť a udržiavať inventár všetkých fixných aktív, ktoré boli nadobudnuté, postavené alebo vylepšené v rámci projektu.			6. A Vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek vállalják, hogy leltárba veszik és abban kezelik a projekt keretén belül megszerzett, felépített vagy felújított eszközök mindegyikét.
7.	Čo sa týka udržateľnosti výsledkov projektu po skončení doby realizácie projektu a krokov, ktoré sa majú podniknúť po skončení projektu sa partneri projektu dohodli na nasledovných aktivitách a stanovujú nasledujúce práva a povinnosti v rámci partnerstva projektu:			7. Ami a projektek eredményének fenntarthatóságát illeti a projekt megvalósítási időtartamát követően, és a projekt befejezése után megteendő lépések vonatkozásában a projektpartneriek az alábbi tevékenységekben állapodtak meg, és az alábbi jogokat és kötelezettségeket határozzák meg a projekt partnerségén belül:
	- Obec Trstice – využívať vzniknuté trhové miesto na organizovanie spoločných trhov lokálnych produktov, finančný rámc: vlastné zdroje			- Obec Trstice - kialakult piacot a helyi termékek közös piacának megszervezéséhez kihasználása, pénzügyi keret: saját források
	- Obec Trstice – pravidelná organizácia verejného podujatia – Dni Sv. Štefana, finančný rámc: vlastné			- Obec Trstice - nyilvános rendezvény rendszeres szervezése - Szent István Napok, pénzügyi keret: saját források

zdroje

- **Hegyeshalom Nagyközségi Önkormányzat – využívať obstarané vybavenie na organizáciu kultúrnych podujatí, finančný rámec: vlastné zdroje**
- **Hegyeshalom Nagyközségi Önkormányzat – pravidelená organizácia verejného podujatia – Folklórny festival, finančný rámec: vlastné zdroje**

8. V súvislosti s príjmami, ktoré budú vygenerované po ukončení projektu, súhlasia partneri projektu - zohľadňujúc ustanovenia článku 61 NSU - s nasledovnými pravidlami:

9. V prípade, že náklady na kúpu boli spolufinancované, vlastníci nesmú zásadným spôsobom zmeniť ich príslušné časti projektu ovplyvňujúce ich povahu alebo podmienky realizácie alebo neoprávnene zvýhodňujúce firmu alebo verejný orgán; a ani v dôsledku zmien v povahe vlastníctva položiek infraštruktúry alebo ukončenia alebo premiestnenia produktívnej aktivity mimo programového územia aspoň päť rokov po poslednej platbe Vedúcemu prijímateľovi s výnimkou prípadov, v ktorých pravidlá štátnej pomoci stanovujú inak.

Článok 12

Zmeny v partnerstve projektu

1. Berúc na vedomie skutočnosť, že všetky zmeny v partnerstve projektu si vyžadujú súhlas EZÚS-u / Monitorovacieho výboru pre FMP, a že EZÚS je oprávnený odstúpiť od Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku, ak počet prijímateľov klesne pod minimálne stanovený počet partnerov a partneri projektu sa zaväzujú neopustiť projekt, ak na to neexistujú neodvratiteľné dôvody.

- **Hegyeshalom Nagyközségi Önkormányzat - a megszerzett eszközök felhasználása kulturális események szervezéséhez, pénzügyi keretek: saját források**
- **Hegyeshalom Nagyközségi Önkormányzat - nyilvános rendezvény rendszeres szervezése - Folklórfesztivál, pénzügyi keret: saját források**

8. A projekt befejezését követően generált bevételekkel kapcsolatban a projekt partnerei egyetértenek az alábbi szabályokkal - figyelembe véve a KRR 61. cikkét:

9. Amennyiben a vételárát társfinanszírozásban teljesítették, a tulajdonosok nem eszközölhetnek olyan lényeges módosítást a rájuk eső projektrészen, amelynek folytán megváltozna a feltételek megvalósítása, és egy céget vagy állami szervezetet jogosulatlanul juttatnának kedvező feltételekhez; továbbá nem módosíthatják a rájuk eső projektrészt az infrastruktúra egyes tételeinek tulajdonjogában beállt változások miatt vagy a produktív tevékenységnek a program területén kívülre történő áthelyezése miatt, legalább a Vezető kedvezményezett részére teljesített utolsó fizetéstől számított öt éves időtartamig kivéve azokat az eseteket, amikor az állami támogatás szabályait eltérően határozták meg.

12. cikk

A projekt partnerségének változásai

1. Tudomásul véve azt a tényt, hogy a partnerség bármely változása megköveteli az ETT/ a KPA Monitoring Bizottságának jóváhagyását, és az ETT jogosult visszalépni a Pénzügyi hozzájárulás irányításáról szóló szerződéstől, ha a kedvezményezettek létszáma a partnerekre vonatkozó minimális létszám alá csökken és a projekt partnerei vállalják, hogy nem lépnek ki a projektből, hacsak nem állnak fenn visszafordíthatatlan okok.

2. V prípade, že partner projektu odstúpi od projektu alebo je z neho vylúčený, zostávajúci partneri projektu sa zaväzujú nájsť rýchle a efektívne riešenie, aby sa zabezpečilo bezodkladné pokračovanie realizácie projektu. Následne sa partneri projektu vynasnažia pokryť príspevok odstupujúceho partnera projektu tým, že jeden alebo viacerí partneri projektu preberú úlohy odstupujúceho partnera projektu alebo tým, že požiadajú o vstup do partnerstva projektu nového partnera v závislosti od príslušných projektových ustanovení.
3. Vedúci prijímateľ musí informovať EZÚS akonáhle je pravdepodobné, že dôjde k zmenám v partnerstve projektu. Zmeny v partnerstve nadobúdajú účinnosť až po ich odsúhlasení Monitorovacím výborom pre FMP.
4. Ustanovenia o audite v článku 9 sa aj naďalej vzťahujú na partnerov projektu, ktorí z projektu odstúpili alebo z neho boli vylúčení.

Článok 13

Nezrovnalosti a preplácanie nákladov

1. Ak sa EZÚS / Riadiaci orgán rozhodne požiadať Vedúceho prijímateľa o vrátenie príspevku EÚ na základe Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku, Vedúci prijímateľ požiada prijímateľa, ktorý spôsobil túto nezrovnalosť, ktorá viedla k vyplateniu neoprávneného finančného príspevku, aby tieto vrátil na základe žiadosti EZÚS-u / Riadiaceho orgánu.
2. Daný prijímateľ musí splatiť požadovaný príspevok z EFRR spolu s úrokmi, ktoré sa účtujú vedúcemu prijímateľovi.
3. Prijímateľ musí rešpektovať lehotu, ktorú stanoví EZÚS, počas ktorej musí Vedúci prijímateľ vrátiť

2. Amennyiben a partner kilép a projektből vagy kizárják, a projekt fennmaradó partnerei vállalják, hogy gyors és hatékony megoldást találnak annak érdekében, hogy biztosítsák a projekt megvalósításának haladéktalan folytatását. Ezt követően a projekt partnerei megtesznek minden tőlük telhetőt, hogy lefedjék a távozó projektpartner hozzájárulását azzal, hogy a projekt egyik vagy több partnere átveszi a távozó projektpartner feladatait, vagy azzal, hogy új partner felvételét kéri a projektbe, a vonatkozó projektrendelkezések függvényében.
3. A Vezető kedvezményezettnek tájékoztatnia kell az ETT-t amint valószínűvé válik, hogy változás áll be a projekt partnerségében. A partnerség változásai csak akkor válnak hatályossá, ha azokat jóváhagyta a KPA Monitoring Bizottsága.
4. A 9. cikkben szereplő könyvvizsgálatra vonatkozó rendelkezések továbbra is vonatkoznak azokra a projektpartnerekre, akik/amelyek a projektből kiléptek vagy kizárásra kerültek.

13.cikk

Szabálytalanságok és a kiadások megtérítése

1. Amennyiben az ETT/ Irányító Hatóság arról dönt, hogy a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés alapján az EU-hozzájárulás visszafizetését kéri a Vezető kedvezményezettől, a Vezető kedvezményezett felszólítja a szabálytalanságot elkövető kedvezményezettet, aki a szabálytalanság folytán jogosulatlanul kapott pénzügyi hozzájárulást, hogy fizesse vissza a támogatást az ETT/ az Irányító Hatóság kérelme alapján.
2. A kedvezményezettnek a kért ERFA hozzájárulást a Vezető kedvezményezett részére kirótt kamatokkal együtt kell visszafizetnie.
3. A kedvezményezettnek be kell tartania azt a határidőt, amelyet az ETT szabott ki a Vezető kedvezményezett részére az ERFA

príspevok z EFRR. Prijímateľ musí previesť požadovaný príspevok z EFRR Vedúcemu prijímateľovi spolu s úrokmi, ktoré sa účtujú Vedúcemu prijímateľovi 5 dní pred termínom splatnosti.

Článok 14

Spolupráca s tretími stranami, poverenie

1. V prípade spolupráce s tretími stranami (napr. uzavretie dodávateľských zmlúv) ostáva prijímateľ jediným zodpovedným voči Vedúcemu prijímateľovi čo sa týka dodržiavania svojich povinností, ako je uvedené v tejto dohode. Akákoľvek zmluva s tretími stranami bude musieť byť uzavretá v súlade s legislatívou EÚ a daného štátu. Žiaden z partnerov projektu nemá právo presunúť svoje práva a záväzky na tretie strany. Prijímateľ musí informovať Vedúceho prijímateľa o predmete a zmluvnej strane akejkoľvek zmluvy, ktorá je uzavretá s treťou stranou.
2. V prípade právneho nástupníctva, napr. keď partner projektu mení svoju právnu normu, partner projektu je povinný presunúť všetky svoje povinnosti, ktoré mu vyplývajú z tejto dohody na svojho právneho nástupcu. Prijímateľ upovedomí Vedúceho prijímateľa písomnou formou do 5 dní. Vedúci prijímateľ upovedomí EZÚS v súlade s ustanoveniami Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.

Článok 15

Jazyk

1. Pracovným jazykom partnerstva bude **maďarský jazyk**.
2. Táto dohoda sa uzatvára **slovenskom a maďarskom** jazyku. V prípade prekladu dohody a jej príloh do iného jazyka má prednosť verzia v jazyku, v ktorom sa dohoda uzavrela.

hozzájárulás visszafizetésére. A kedvezményezettnek a kért ERFA hozzájárulást a Vezető kedvezményezett részére kirótt kamatokkal együtt kell megfizetnie az esedékesség előtt 5 nappal.

14. cikk

Harmadik felekkel való együttműködés, megbízások

1. Harmadik felekkel való együttműködés esetén (pl. szállítói szerződések kötése) a kedvezményezett egyedüliként felelős a Vezető kedvezményezettel szemben a jelen megállapodásban foglalt kötelezettségeinek teljesítése tárgyában. Bármely, harmadik féllel kötött szerződést az EU és az adott ország jogrendjének megfelelően kell megkötöni. A projektpartnerek egyike sem jogosult arra, hogy saját jogait és kötelezettségeit harmadik felekre ruházza át. A kedvezményezettnek tájékoztatnia kell a Vezető kedvezményezettet valamennyi, harmadik féllel kötött szerződés tárgyról és az abban szerződő felekről.
2. Jogutódlás esetén, pl., ha a projekt partnere megváltoztatja jogi formáját, a projektpartner köteles a jelen megállapodásból származó valamennyi kötelezettségét átruházni a jogutódjára. A kedvezményezett írásban értesíti a Vezető kedvezményezettet 5 napon belül. A Vezető kedvezményezett a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés rendelkezéseinek megfelelően értesíti az ETT-t.

15. cikk

A munkanyelv

1. A partnerség munkanyelve a **Magyar nyelv**.
2. Jelen megállapodás **szlovák és magyar** nyelven kerül megkötésre. A megállapodás és a mellékleteke más nyelvekre történő fordítása esetén az a nyelvi változat élvez elsőbbséget, amelyen eredetileg megkötésre

Článok 16

Uplatniteľné právo (zodpovednosť a vyššia moc)

1. Táto dohoda sa riadi **právnym poriadkom Slovenskej republiky**, ktorý je právnym poriadkom vedúceho prijímateľa. Každý partner projektu sa zodpovedá ostatným partnerom projektu a odškodňuje ich za akékoľvek škody alebo náklady, ktoré vzniknú z neplnenia si jeho povinností vyplývajúcich z tejto dohody.
2. Žiadna strana nenesie zodpovednosť za neplnenie si povinností vyplývajúcich z tejto dohody v prípade, že toto neplnenie je spôsobené *vyššou mocou*. V takomto prípade musí príslušný partner projektu okamžite informovať ostatných partnerov projektu o tejto skutočnosti.

Článok 17

Záverečné ustanovenia

1. Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto Partnerskej dohody musia mať písomnú formu a musia byť podpísané všetkými zmluvnými stranami.
2. V prípade nezrovnalostí medzi Zmluvou o poskytnutí finančného príspevku a touto Partnerskou dohodou má prednosť Zmluva o poskytnutí finančného príspevku.
3. Zmeny a doplnenia tejto Partnerskej dohody ako aj akékoľvek zrieknutie sa povinností musia mať písomnú formu a musia tak byť aj označené. Vedúci prijímateľ upovedomí EZÚS o akýchkoľvek zmenách a doplneniach tejto dohody.

került a megállapodás.

16. cikk

Alkalmazandó jog (felelősség és vis major)

1. Jelen megállapodást a **[Szlovák Köztársaság]** jogrendje szabályozza, amely a Vezető kedvezményezett jogrendje. Valamennyi projektpartner felelősséggel tartozik a többi projektpartner felé, és kártalanítja őket mindennemű olyan kár vagy kiadás esetén, amely a jelen megállapodásból eredő kötelezettségeinek elmulasztása okozott.
2. Egyik fél sem viseli a felelősséget a jelen megállapodásból eredő kötelezettségeinek elmulasztása miatt, ha ezt a mulasztást *vis major* okozta. Ilyen esetben az adott projektpartnernek haladéktalanul tájékoztatnia kell a többi projektpartnerrel erről a tényről.

17. cikk

Záró rendelkezések

1. Jelen megállapodás bármely módosítása vagy kiegészítése írásbeli formában lehetséges, amelyet valamennyi fél aláír.
2. A Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés és a jelen Partnerségi megállapodás között felmerülő esetleges ellentmondások esetén a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés élvez elsőbbséget.
3. Jelen megállapodás módosítása és kiegészítése, akár csak a kötelezettségekről való lemondás csak írásban lehetséges és így is kell megjelölni. A Vezető kedvezményezett értesíti az ETT-t jelen megállapodás bármilyen módosításáról és kiegészítéséről.
4. Amennyiben jelen szerződés egyes

4. Ak sa akékoľvek ustanovenie tejto Partnerskej dohody stane úplne alebo čiastočne neplatným, zvyšné ustanovenia ostávajú pre zmluvné strany záväzné. V takýchto prípadoch sa zmluvné strany zaväzujú nahradiť neplatné ustanovenie platným, ktoré sa približuje účelu neplatného ustanovenia tak veľmi, ako je to len možné.	rendelkezése részben vagy teljesen hatálytalanná válik, a fennmaradó rendelkezések a felek számára továbbra is kötelező érvényűek. A felek vállalják, hogy a hatálytalan rendelkezést olyan hatályos rendelkezéssel pótolják, amely a lehető legközelebb áll a hatálytalan rendelkezés céljához.
5. Zmluvné strany sa zaväzujú prijať opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby všetci zamestnanci vykonávajúci prácu na projekte rešpektovali dôvernú povahu informácií a nezverejňovali ich, nedávali ich tretím stranám a nepoužívali ich bez predchádzajúceho písomného súhlasu vedúceho prijímateľa alebo partnera projektu, ktorý dané informácie poskytol.	5. A felek vállalják, hogy intézkedéseket foganatosítanak annak érdekében, hogy a projektben dolgozó valamennyi munkavállaló tiszteletben tartsa az információk bizalmas jellegét és azokat ne tegye közzé, ne adja ki harmadik személyek részére és ne használja fel azokat az adott információt nyújtó Vezető kedvezményezett vagy projektpartner előzetes hozzájárulása nélkül.
6. Zmluvné strany sa zaväzujú mimosúdne vyriešiť akékoľvek spory vyplývajúce z tejto dohody. V prípade, že k dohode nedôjde v danej lehote, zmluvné strany súhlasia s tým, že Okresný súd Galanta (SVK), Mierové nám. 1, 924 23 Galanta bude mať plnú právomoc rozhodovať vo všetkých právnych sporoch vyplývajúcich z tejto dohody.	6. A felek vállalják, hogy a jelen megállapodásból eredő bármely vitás kérdést peren kívül oldanak meg. Amennyiben a kitűzött határidőn belül nem születik egyezség, a felek hozzájárulnak, hogy a Galantai Járásbíróság (SZK), Mierové nám. 1, 924 23 Galanta teljes jogkörrel illetékes döntést hozni a jelen megállapodásból eredő valamennyi jogvitában.
7. Vyhотовí sa 5 originálnych kópií tejto Dohody, pričom každá zmluvná strana si ponechá jeden originál a tri originály budú priložené k Žiadosti o finančný príspevok.	7. Jelen Megállapodás 5 eredeti példányban készült, melyekből a felek mindegyike egy eredeti példányt kap kézhez, három eredeti példányt pedig a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződéshez csatolnak.
8. Strany podpisujúce Partnerskú dohodu úplne pochopili a akceptovali obsah Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku a zaväzujú sa vykonať aktivity a akceptovať zodpovednosť, ktorá z tejto zmluvy vyplýva.	8. A Partnerségi szerződést aláíró felek teljes mértékben megértették és elfogadják a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés tartalmát, és vállalják, hogy teljesítik a szerződésből eredő kötelezettségeiket és vállalják a szerződéssel rájuk rótt felelősséget.

Názov Vedúceho prijímateľa:	Obec Trstice
A Vezető kedvezményezett megnevezése:	
Meno a titul oprávneného zástupcu:	Mgr. Eva Kaczová
A jogosult képviselő neve:	
Miesto, dátum (a pečiatka):	Trstice, 19.01.2021
Helyszín, dátum (és bélyegző):	

Podpis:	
Aláírás:	

Názov prijímateľa:	Hegyeshalom Nagyközségi Önkormányzat
A kedvezményezett megnevezése:	
Meno a titul oprávneného zástupcu:	Szőke László
A jogosult képviselő neve:	
Miesto, dátum (a pečiatka):	Hegyeshalom, 14.01.2021
Helyszín, dátum (és bélyegző):	
Podpis:	
Aláírás:	

*** Tabuľky, ktoré sa majú prekopírovať podľa počtu zmluvných strán. Podaná kópia Partnerskej dohody je platná iba vtedy, ak bola podpísaná všetkými zmluvnými stranami.**

*** A táblázatokat a szerződő felek létszáma szerinti példányban kell lemásolni. A benyújtott Partnerségi megállapodás csak abban az esetben érvényes, ha azt valamennyi szerződő fél aláírta.**

Prílohy k Partnerskej dohode	A Partnerségi megállapodás mellékletei
Príloha 1 – Údaje o bankových účtoch, kam majú byť prijímateľom posielané príspevky z EFRR, údaje (IBAN číslo, SWIFT kód účtu, názov a adresa banky) za každého prijímateľa.	1. melléklet – Adatok azokról a bankszámlákról, amelyekre a kedvezményezettnek el kell küldenie az ERF támogatást, külön minden egyes kedvezményezettre vonatkozóan (IBAN szám, számla SWIFT kódja, a bank megnevezése és címe).

Názov prijímateľa : **Obec Trstice**

A kedvezményezett megnevezése : **Obec Trstice**

IBAN číslo účtu a számla IBAN száma	SK31 0900 0000 0051 6263 1609
SWIFT kód SWIFT kód	GIBASKBX
Názov banky A bank megnevezése	Slovenská sporiteľňa
Adresa banky A bank címe	Tomášikova 48, 832 37 Bratislava

Názov prijímateľa: **Hegyeshalom Nagyközségi Önkormányzat**

A kedvezményezett megnevezése : **Hegyeshalom Nagyközségi Önkormányzat**

IBAN číslo účtu a számla IBAN száma	HU19 1173 7076 1536 6928 0000 0000
SWIFT kód SWIFT kód	OTPVHUHB
Názov banky A bank megnevezése	OTP Bank Nyrt.
Adresa banky A bank címe	9200 Mosonmagyaróvár, Fő u. 24. Magyarország

Príloha III

Zoznam dokumentov, ktoré sa majú uchovávať

č.	Dokument
1.	Formulár žiadosti o poskytnutie finančného príspevku pre malé projekty
2.	Oznámenie EZÚS-u o poskytnutí finančného príspevku
3.	Zmluva o poskytnutí finančného príspevku z EFRR (a jej prílohy)
4.	Partnerská dohoda (a jej prílohy)
5.	Finančná správa na úrovni prijímateľov
6.	Vyhlásenia o oparávnenosti výdavkov
7.	Správy (t.j. Záverečná správa malého projektu a Následné monitorovacie správy malého projektu)
8.	Žiadosť o platbu malého projektu, Vyhlásenie o schválených a vyplatených výdavkoch
9.	Každá faktúra a účtovný doklad o dôkaznej hodnote súvisiaci s výdavkami projektu (originály sa uchovávajú v priestoroch príslušných partnerov projektu)
10.	Všetky podporné dokumenty týkajúce sa výdavkov projektu (napr. výplatné pásky, bankové výpisy, dokumenty verejné obstarávania, atď.) sa uchovávajú v priestoroch príslušných partnerov projektu
11.	Všetky výstupy projektu (všetky materiály vyhotovené počas trvania projektu)
12.	Ak je to relevantné, dokumentácia týkajúca sa kontrol na mieste vykonávaných kontrolnými orgánmi (uchovávajú sa v priestoroch

III. melléklet

A megőrizni való dokumentumok jegyzéke

sz.	Dokumentum
1.	Pályázati formanyomtatvány
2.	Az ETT értesítése a pénzügyi hozzájárulás nyújtásáról
3.	Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés az ERFA-ból (és mellékletei)
4.	A Partnerségről szóló megállapodás (és mellékletei)
5.	Kisprojekt kedvezményezett pénzügyi jelentései
6.	A Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozatok
7.	Jelentések (azaz a Kisprojekt zárójelentés és a Kisprojekt fenntartási jelentések)
8.	Kisprojekt kifizetési kérelem, Nyilatkozat a jóváhagyott és átutalt költségekről
9.	Valamennyi számla és könyvelési okmány, nyugta, amely igazolja a projektre fordított kiadások értékét (az eredeti példányok az adott projektpartnerok helyiségeiben kerülnek megőrzésre)
10.	Valamennyi, a projekt kiadásait alátámasztó dokumentum (pl. illetményelszámoló lapok, banki kivonatok, a közbeszerzési eljárás dokumentumai, stb.) az adott projektpartnerok helyiségeiben kerülnek megőrzésre)
11.	A projekt valamennyi kimeneti eredménye (a projekt időtartama alatt elkészült valamennyi anyag)
12.	Amennyiben ez releváns, az ellenőrző szervek által a helyszínen elvégzett ellenőrzések dokumentációja (az adott projektpartnerok helyiségeiben kerülnek megőrzésre)
13.	Amennyiben ez releváns, a Közös Titkárság /az

	príslušných partnerov projektu)		Irányító Hatóság/ az ETT monitoring látogatásairól szóló dokumentáció
13.	Ak je to relevantné, dokumentácia o monitorovacích návštevách Spoločného sekretariátu / Riadiaceho orgánu a EZÚS-u	14.	Amennyiben ez releváns, könyvvizsgálói jelentések
14.	Ak je to relevantné, audítorské správy	15.	Amennyiben ez releváns, a Vezető kedvezményezett/a kedvezményezettek társfinanszírozásáról szóló nemzeti szerződések és az azzal kapcsolatos dokumentumok
15.	Ak je to relevantné, Národné zmluvy o spolufinancovaní vedúceho prijímateľa / prijímateľov a súvisiace dokumenty		